

SOME SIGNIFICANT AMERICANA: THE SAUR GERMAN BIBLES

KENNETH A. STRAND
Andrews University

Three valuable rare Bibles have been donated to the Andrews University Seminary in recent years by Dr. Chester J. Gibson, a prominent dentist in McMinnville, Oregon. These Bibles, from Gibson's "Wurker Collection"¹ and now in the Adventist Heritage Center in the James White Library of Andrews University, are (1) a significant portion of a copy of Martin Luther's first complete German Bible of 1534, (2) a complete copy of the third edition of the King James English Bible of 1617, and (3) a complete copy of the Christopher Saur German Bible of 1763. The first of these was treated in an earlier issue of *AUSS*,² and a discussion of the second is planned for a future issue of this journal.

The present article focuses on the Saur Bible, which appeared in three editions in Germantown, Pennsylvania (1743, 1763, and 1776). Christopher Saur, Sr., published the first edition; his son, also named Christopher, published the other two.³ This series of Bibles holds a unique and significant place in the history of early Americana, for it is the first series of Bibles printed in America in any European language.

¹See Chester J. Gibson, "A Note about the Wurker Bible Collection," *AUSS* 23 (1985): 119.

²Kenneth A. Strand, "Early Luther Bibles: Facsimiles from Several Significant Editions," *AUSS* 23 (1985): 117-128.

³The spelling "Saur" (a shortened form of "Sauer") is used in the present article because this is the way that the name appears in these three German Bible editions. For English-language publications, the Saur's anglicized the spelling to "Sower."

The standard bibliography of American imprints that includes the editions of the Saur Bible is Charles Evans, *A Chronological Dictionary of All Books, Pamphlets and Periodical Publications Printed in the United States of America from the Genesis of Printing in 1639 Down to and Including the Year 1820*. The volumes cited herein are 1, 2, 3, and 5 (New York: Peter Smith, 1903, 1904, 1905, 1909). The entry numbers are consecutive throughout this multivolume work. Citations herein are given by their Evans entry numbers, followed (in parentheses) by the Evans volume and page numbers. The specific citations for the three Saur Bibles will be indicated in connection with the first reference to them in section 3, below.

Thanks to Dr. Gibson's gift, the Adventist Heritage Center now has all three of the Saur Bibles represented in its collections. The 1763 and 1776 editions are complete, but the 1743 edition contains only the section from the NT title page through the end of the Gospel of John.

1. *The Saur Family*

As background for our discussion of these three Saur Bibles, we first take a glimpse at the careers of the two Christopher Saur's responsible for them. The father was born in 1693 in Laasphe, Germany, a town in the district of Wittgenstein, not far from the city of Marburg (see **Plate 1**). Schwarzenau and Berleburg were nearby villages where significant religious revival took place during the early eighteenth century. The entire district was a small principality to which persecuted Christians from elsewhere in Germany and from Switzerland resorted because of the religious freedom that was granted there by Count Casimir, whose rule began in 1712. Prior to this, the same cordial attitude to religious "outcasts" from other regions was exercised by his mother, Countess Hedwig Sophia, who served as his regent.

In Schwarzenau, the German Baptist Brethren Church (also known as the "Dunkers") originated as a new and distinct religious entity in 1708, when eight persons were baptized by immersion and left the Reformed and Lutheran congregations to which they had belonged.⁴ The membership of this new religious group in Schwarzenau grew rapidly, and elsewhere scattered "believers" arose. Before long, Brethren congregations were organized in Marienborn, Eystein, and Creyfelt (Krefeld), with the former two groups soon merging into the congregation at Creyfelt. It was from Creyfelt that the first wave of German Baptist Brethren came to Germantown in 1719. A few years later, these immigrants organized the first German Brethren Church in America. Other major waves of Brethren immigration to Pennsylvania took place in 1729 and 1733.⁵

⁴The names are given in four separate lists by Martin Grove Brumbaugh, *A History of the German Baptist Brethren in Europe and America* (Mount Morris, IL: Brethren Publishing House, 1899), 30. Three of the lists are identical, except for spellings and the use, in one list, of the term "his wife" in two cases where the other lists give the wife's name.

⁵The Schwarzenau congregation formed the nucleus of the second major emigration to America, after that congregation had moved to West Friesland because of persecution. Smaller groups of the Brethren came to Pennsylvania at other times than 1719, 1729, and 1733; and numerous Germans had already settled in that colony prior to the arrival of any German Baptist Brethren (Lutherans, e.g., had even constructed a church edifice in Philadelphia in 1686).

Berleburg, the second major center of revival in Wittgenstein, was a town that achieved fame as the place where an eight-volume German Bible translation was produced. This massive publication, which totaled some 6,100 pages, came from the press during the years 1726 to 1742 and was popularly known as the "Berleburg Bible."⁶ It radically revised the text of Luther's translation and included a commentary that manifested a mystical emphasis. Although it was never reprinted, it gained considerable popularity among the German Brethren, Mennonites, and various other "sectarians." Since the Saur family had emigrated from Wittgenstein to the American colonies in 1724, even the first volume of this Bible was not printed until after their departure; later in this essay we shall hear of the Berleburg Bible again, in connection with the production of the Saur Bible.

Relatively little is known about the life of the senior Saur during his years in Germany, though there is information that he studied at Halle and at Marburg. That he became a full-fledged doctor of medicine, as implied by M. G. Brumbaugh,⁷ is probably not the case; but it does seem certain that at Halle he gained sufficient medical expertise to be able to produce and properly dispense medications (at least proprietary herbal ones).⁸

The younger Christopher Saur was born on September 26, 1721, and thus was only about three years old when he came with his parents to America in the latter part of 1724 (see **Plate 2** for a photograph of a memorial tablet that gives basic information about both Saur's). The three-month trip across the Atlantic was a difficult one, with the older Saur seasick much of the time.⁹ When the ship reached the east coast of the

⁶Briefly described in T. H. Darlow and H. F. Moule, comps., *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*, 2 vols. (London, Eng.: The Bible House, 1903, 1911; reprint, New York: Kraus, 1963), entry no. 4239 (2:507).

⁷Brumbaugh, 345.

⁸Julius Friedrich Sachse, who has a tendency to underrate Saur, thinks that Saur was merely a salesperson for the herbal medicines compounded in Francke's institution (*The German Sectarians of Pennsylvania*, 2 vols. [Philadelphia: Printed for the Author, 1899-1900], 2:21). Saur was surely more than this; and in any case, it cannot be denied that relatively soon after his arrival in Pennsylvania he was able to produce medications and also nurse to health many sick persons who arrived in the continuous flow of German immigrants.

⁹An account of the journey has been given in a letter of Nov. 7, 1724, from George Käsebieer to Count Casimir. This has been set forth in English translation in Donald F. Durnbaugh, ed., *The Brethren in Colonial America: A Source Book on the Transplantation and Development of the Church of the Brethren in the Eighteenth Century* (Elgin, IL: The Brethren Press, 1967), 24-31.

Middle colonies, the captain navigated up the Delaware River to Philadelphia,¹⁰ and from there the Saur's went to nearby Germantown.¹¹ Their first stay in Germantown was short, however, for in 1726 the family moved farther west to Mülbach (Mill Creek), in what is present-day Lancaster County.¹² There they acquired sixty acres of land, some of which they probably farmed. In both Germantown and Lancaster County, the elder Saur was in close contact with German Baptist Brethren, though it is not known with certainty that he actually joined this confessional group.¹³

In Lancaster County, the Saur family also had contact with Conrad Beissel, who, after being the leader of the Conestoga Valley Brethren congregation, broke away (in several stages) from the Brethren movement during the late 1720s, and in 1732 founded a mystical communal organization at Ephrata. Beissel believed that celibacy was the proper lifestyle for Christians, but in regard to this view and several other unique ideas he differed not only from the mainstream Brethren elsewhere but also from a number of persons in his own group. At Ephrata there was, in fact, a commune or "house" of married couples, as well as the separate communes for single men and single women.

In 1730, before Beissel officially established the Ephrata community, he convinced Saur's wife, Maria Christina, that marriage was harmful to the soul. Consequently, she left her husband that same year and joined the followers of Beissel. After the single-women's commune in Ephrata was established, she became its prioress.

In 1731, Saur and his ten-year-old son returned to Germantown, where he obtained the use of some six acres of land and built a house and workshop (see **Plate 3**).¹⁴ Meanwhile, his wife remained with Beissel's followers for more than a decade. Finally, toward the end of the year 1744,

¹⁰The ship in which the Saur's crossed the Atlantic left Rotterdam on Aug. 3 and arrived at Philadelphia on Nov. 2.

¹¹Now within the corporate limits of Philadelphia, Germantown at the time when the Saur's arrived was a small separate village located some eight miles NNW of the Philadelphia city center.

¹²Lancaster County was created in 1729 from what had earlier been the western part of Chester County.

¹³Brumbaugh presents six lines of evidence strongly suggesting that Saur did become a member of the Brethren fellowship in America, but he leaves it to the reader to draw the conclusion (349-352).

¹⁴It was nearly two decades later that he actually purchased the property; the deed to him from John and Elizabeth Gruber is dated Aug. 14, 1750. See Sachse, 1:316, for details about the deed.

she gave up her communal life; and in June of 1745 she rejoined her husband in Germantown. There she lived with him as a faithful companion until her death in 1752.

In Germantown, the senior Christopher Saur engaged in a variety of jobs to sustain himself and his family. Among the main ones were clockmaking, carpentry, manufacturing and selling cast-iron stoves, compounding and dispensing medications, selling German books (imported from Germany, the Netherlands, and/or England), operating a printing establishment, and setting up a book bindery.¹⁵ It seems that he also had skill in papermaking and ink production, though at first he obtained most, if not all, of his printshop paper from other sources, especially from Benjamin Franklin.

Saur's printing activity, the phase of his career that is of the most direct interest in this essay, came about partly because of Lutheran competition to his sale of German literature, especially German Bibles. In pecuniary terms, this competition probably hurt him very little, for he was in the habit of giving German Bibles to the poor free of charge or at substantially reduced prices. A more important consideration for him was the fact that the imported Bibles were usually printed in such a small type size that they were difficult to read, especially for some of the elderly. Therefore, when an opportunity presented itself for Saur to begin printing, with equipment earlier sent from Germany, he welcomed it and immediately inaugurated the Saur printing establishment in 1738.

Without delay, Saur began that very year to publish an annual German almanac (the first issue was for the next year), and in 1739 he printed the premier issue of a monthly German newspaper, *Der Hoch-Deutsch Pensylvanische Geschicht-Schreiber* (see **Plate 4**). Both of these publications appeared serially during the elder Saur's lifetime. After his death in 1758, his son Christopher II continued to publish them until the Revolutionary War halted the Saur printing enterprise. These two serials thus had an uninterrupted longevity of some forty years.

Both the German almanac and monthly newspaper, which reached German-speaking people all along the Atlantic seaboard from New York to Georgia, had a strong influence in molding and unifying German thought on various issues, including some that had political overtones. Like the Quakers, the Saur family were pacifists, which led the local colonial authorities to question whether they were loyal American colonists. Shortly before his

¹⁵Various listings of Saur's competencies are given; e.g., a statement quoted by Brumbaugh indicates that Saur was proficient in at least thirty trades (345). This number is obviously an exaggeration; about half that many would be closer to reality. (Brumbaugh's source for the statement is *Acta-Historica-Ecclesiastica*, 15:213.)

death on September 25, 1758, the elder Christopher Saur was court-martialed to give account for his condemnation of a military maneuver against the English Crown. It took him but a short while, however, to convince the judges that he was not traitorous, and that his objection to military activity was based simply on a sincere and inoffensive religious conviction against warfare and the bearing of arms for war.

During the elder Saur's lifetime, some 200 works issued from his press. At his death, his son Christopher, to whom the elder Saur had earlier given charge of both the bindery and the English-language publications, fell heir to the complete printing establishment and to his father's other properties. Was he now to continue the full scope of printing which had begun under the elder Saur? He set forth in the German newspaper his dilemma and his solution to it:

I had, indeed, rather have earned my bread by continuing in the bookbinding business and so have avoided the burdens and responsibilities of a printer. This would have been much easier; but so long as there is no one, to whom I can trust the printing business, I find it laid upon me for God and for my neighbors' sake, to continue it, until it may please Providence to give me a helper. . . .

Although I am not, nor dare I hope to be so richly gifted as my father, I will nevertheless faithfully use that which is given me, and because I know that I, as well as my father (and indeed many besides him) must pass through both good and bad report, I am prepared for it, and will not allow this or that to restrain me from doing what I believe to be right and good. . . ."¹⁶

Thus, to be a full-time and full-fledged printer was not the line of work the younger Saur preferred. But for the sake of the German-speaking people in the American colonies in their need of German literature, he took up, as a God-given duty, the printing task where his father had left off.

The junior Christopher joined the German Brethren Church in Germantown, being baptized in 1737 at the age of 16. In 1747 he was given the responsibility of deaconship, and in 1753 he reached the pinnacle of his ecclesiastical career by being ordained as an "overseer" or "bishop" (often referred to as "elder") (see **Plate 2**). This was an office he held faithfully and energetically for more than two decades, until the Revolutionary War brought difficulties that led to his exile from Germantown in 1780.

¹⁶English translation of Brumbaugh, 399-400.

In 1778 Christopher Saur II was arrested by the American colonial authorities, who considered him to be a traitor because of his attacks on warfare and his refusal to take an oath of abjuration of England and of allegiance to Pennsylvania.¹⁷ In May of 1778 he spent a few days in prison, but before long was exonerated by General George Washington. On May 29 he was set free, with a pass to go to Methacton (given as "Meduchin" in this pass). After several weeks there, he was able to return to his home in Germantown on June 23.

In spite of his exoneration, his properties and business enterprises were confiscated toward the end of July 1778. On the 30th of that month he was forced to leave his home, never to return.¹⁸ Only one of his businesses was spared: a type foundry, which he had instituted in 1772 or 1773. Since this was located at a different place from his other establishments and was under the immediate control of J. Fox, his typesetter, the authorities assumed that Fox was the owner of this foundry. Hence they did not confiscate it.

After losing his home, Saur resided until April 7, 1780, with Henry Sharpnack, the brother of his wife Catharina, who had died in January, 1777. Then he moved again to Methacton, where one of his daughters, also named Catharina, cared for him. There he occupied himself with bookbinding until his death on August 26, 1784.¹⁹

2. Bible Printing in America

The printing trade began in America very early in colonial times. The first printshop was that of Stephen Daye in Cambridge, Massachusetts, established in 1639. Daye's first publication, in what quickly became a rather voluminous output, was a broadside entitled "The Oath of a Free-man,"²⁰ printed for the government of the Massachusetts Bay Colony. He also began

¹⁷The Pennsylvania legislature had enacted on June 13, 1777, a statute requiring this oath. But Saur and other Brethren, as well as Quakers, refused to take the oath on purely religious grounds.

¹⁸He himself has given an account of the shamefully cruel treatment which he received, beginning with his arrest on May 3 (see Brumbaugh, 415-419, where a translation of the document is provided).

¹⁹His death occurred on a day when he overexhausted himself in his book-production work. Isaiah Thomas suggests that he did a full day's work in half a day and then drank an excess of water from a nearby spring, after which he took ill and succumbed (*The History of Printing in America, with a Biography of Printers and an Account of Newspapers*, 2 vols., 2d ed. [Albany, NY: Munsell, 1874], 1:280).

²⁰Evans, no. 1 (1:1-2).

publishing an annual almanac. And one of his other early publications was a songbook consisting of the Psalms in meter. Its first edition, printed in 1640, soon became known as the "Bay Psalm Book" because of its use in, and identification with, the Massachusetts Bay colony.²¹

In 1663, again in Cambridge, but this time from the press of Samuel Green and Marmaduke Johnson, came the first complete Bible printed in America. This Bible, a translation made by John Eliot, was in the Algonquin Indian language of eastern New England (see **Plate 5** for facsimiles of both its Indian and English title pages).²²

It should be noted at this point that the English Crown had made it illegal to print any Bibles in America. However, since the Green and Johnson publication was an Indian version intended for missionary use, it was excepted by explicit permission. The Bay Psalm Book had also been allowed because of its nature as a songbook. But no English Bibles were printed in the American colonies until after the Revolutionary War, the first complete one being that of Robert Aitken in 1782.²³ Its publication thus

²¹Evans, no. 4 (1:3). For interesting information on this work and on virtually all Bibles or parts thereof that existed in America from colonial times to the first several decades of the twentieth century, see P. Marion Simms, *The Bible in America: Versions That Have Played Their Part in the Making of the Republic* (New York: Wilson-Erickson, 1936). A title that is limited to Bibles *printed* in America, but which is very useful for collations and historical data, is Edmund Bailey O'Callaghan, *A List of Editions of the Holy Scriptures and Parts Thereof Printed in America Previous to 1860* (Albany, NY: Munsell & Rowland, 1861; reprint, Detroit, MI: Gale Research, 1966).

²²Evans, no. 72 (1:15-17). Portions of the Bible were printed before the complete Bible itself appeared; see, e.g., Evans, nos. 38 (1:9), 39 (1:9), and 50 (1:11). O'Callaghan provides facsimiles of both the Indian and English title pages for the NT, which appeared in 1661, and for the complete Bible of 1663 (the former, on two facing pages preceding p. 1; and the latter, on two facing pages between pp. 8 and 9). In addition to collations for this NT and the complete Bible, he provides a wealth of historical background, and gives the text of two letters from the Commissioners of the United Colonies in New England to King Charles II (1-12).

²³Simms, on the authority of Isaiah Thomas, claims that Kneeland and Green of Boston printed a Bible surreptitiously in 1752, using a London, England, imprint, and indicating Mark Baskett as the printer (Simms, 116-119). Darlow and Moule reject Thomas's report (notation under the year 1761, entry no. 853, in 1:285-286), as does also Evans (no. 6819 [3:22-28]). Most specialists doubt seriously that there was such a Bible, of which there is no known copy in evidence. Moreover, the severe penalty for printing an English Bible in America prior to the Revolution would surely have been a strong deterrent. Finally, it is certainly unrealistic to assume, as Simms seems to do, that the true publication facts would long remain secret, once the 600 or more copies of the edition were circulated. (It should also be noted that Thomas makes numerous blunders, as I have discovered in reading his volumes. Caution should be used when consulting him.)

took place some thirty-nine years subsequent to the appearance of the first Saur Bible, giving that Saur edition of 1743 the distinction of being the earliest Bible published in America in any European language. Even the Saur editions of 1663 and 1776 antedated the Aitken Bible.²⁴

3. *The Saur Bible*

The earliest published statement relating to the first edition of the Saur Bible was a two-page advertisement, or prospectus, which the elder Saur published in 1741.²⁵ This advertising piece sets forth not only Saur's intent to produce a Bible, but also conditions relating to the task:

It is partly known that upon sundry occasions, Bibles, New Testaments, etc., were sent to Germantown, which went gratis to the needy, and were partly sold; the money being distributed among the poor. This was done, so far as it might go; but in the mean time it was found that it did not go far. Many wanted Bibles and Testaments, who were very willing to pay for them, if the same were only to be had. Although frequently some were brought from Germany, so high a price was often set upon them, that many were deterred or lacked the ability to pay the price.

It has also been observed that people from Germany arrive here in the greatest poverty, and still come, who have not even a Bible, as they were not able to get one. Many are immediately bound out to service with English people, who either have no Bible, nor read one, and upon the contrary have nought but their work to talk about, to say nothing of what is still worse. . . .

After some further elaboration along this same line, Saur indicates his willingness to be of help: "Now, as we have, as we believe, the ability to partly meet this great need [for German Bibles], so we will willingly

²⁴As is often the case in Bible publication, Aitken issued the NT prior to his 1782 complete Bible; in fact, he printed four editions of it between 1777 and 1781. Thus, it is evident that the 3d ed. of Saur's complete German Bible antedated even the 1st ed. of Aitken's English NT.

²⁵The Bible itself is listed as Evans, nos. 5127 and 5128 (2:229); and the prospectus, entitled "Bekantmachung," as Evans, no. 4796 (2:190). The double entry for the Bible results from the fact that some copies have the title page originally printed (no. 5127) and other copies have a revised title page (no. 5128) which was quickly prepared as a substitute for the original one. Details concerning the situation are furnished later in the present article.

contribute our share." Then he goes on to the question of financing such an ambitious enterprise:

But as such an edition of the Bible requires a greater outlay than we have the ability to command, it has been deemed necessary to ask for advance subscriptions, or to say plainly, that every one who may desire a Bible, is to send in his name and pay half a crown. This is necessary, as, firstly, that we may know a little how many we may hope to print.

Secondly: That we may have some assistance towards the publication, as the paper for one Bible alone amounts to seven shillings, six pence.

Thirdly: As we are forced to borrow something towards the publication, we want to be sure of our release. And lastly: As this country is still yet so new, we have no precedent before us.

Next, Saur provides information as to the size of Bible that he contemplates. And finally, in his last two paragraphs, he raises again the question of financing the venture, but now adds some comments about the pricing of the projected publication:

So far as the size is concerned, we are willing to make it a large Quarto, that is of the length and width of this sheet [9.5 x 7.25 inches], and of such type as the present, which we believe will be legible to old people as well as young. The thickness of the book will be about a hand high. We are willing to use a good paper thereto. So far as the price is concerned, that we cannot say definitely.

Firstly: We cannot tell yet how many we shall print, because a small edition will make the book come high, and one of many [copies] will certainly make each piece cheaper.

Second: Because divers good friends of truth and lovers of the divine teachings, out of love to God and their needy neighbour, have already contributed something, and some others have offered to do likewise,—partly that the Bible shall be given at a low price, partly so that the frugal and stingy may have no excuse, and the poor could not complain. Now as soon as more such benefactors are found, and we are enabled to act, the price will be made accordingly. But this much we may say,—that unbound, none will be more than fourteen shillings, which it is hoped none will account dear, when it is remembered that

printing paper in this country is at least four times as costly as in Germany.²⁶

Saur's dissatisfaction with the small type size in imported Bibles extended even to the type fonts which he himself had thus far been using, and therefore he appealed to friends in Germany for assistance in getting a font of larger type. The appeal was answered by H. Ehrenfried Luther, who owned a type foundry in Frankfurt-am-Main. Luther prepared the needed font and sent it to Saur, requesting as his only payment a copy of the Bible when completed. Saur remembered his obligation, and in fact sent Luther about a dozen copies of this important publication. Luther, in turn, forwarded copies to the courts of various European rulers.²⁷

The opposition and outright hostility which Saur faced in printing his Bible edition are beyond imagination. Before the work on it commenced, there were detractors who felt that Saur did not have sufficient expertise or qualifications for the task. But more devastating were the attacks on the Bible itself—before and after it was printed, as well as while it was in press. Some Lutheran and Reformed pastors even denounced this Bible from the pulpit during the time when it was being printed, for they feared that it would turn out to be "sectarian." On the other hand, the German Baptist Brethren, Mennonites, Ephrata mystics, and various other separatists were at first unhappy that the text was going to be that of an edition of the Luther Bible.

Perhaps it was of some comfort to Saur that as early as the spring of 1742, shortly before he began printing his Bible, Benjamin Franklin and Andrew Bradford, well-established printers and booksellers in Philadelphia, published an advertisement that had been prepared in Germantown on March 26. This piece, which indicated that each of the two booksellers would be an agent for the distribution of Saur's Bible, first appeared in the March 31 issue of Franklin's *Pennsylvania Gazette* and in the April 1 issue of Bradford's *Weekly Mercury*; there were later reprintings, as well. The wording in both publications was identical, except for the name of the sales agent (see **Plate 6**).

When Saur's Bible came from the press in August of the next year, he issued the following statement in his newspaper (see **Plate 7**):

²⁶English translation of Sachse, 2:11-12.

²⁷Sachse lists the places as "St. Petersburg, Stockholm, Copenhagen, Berlin, Hanover, Dresden, Gotha, Weimar, Brunswick, Cassel and Stuttgart" (2:59). Luther kept at least one copy for himself, of course.

The Bible printed in Germantown is now finished; and as every bookbinder has not the facility for glueing (*planiren*), so we will glue them ourselves, so that no inexperienced one need attempt it. When this is done and they are dry, which will presumably be toward the end of this month, then every one can have them; and they are hereby informed that, as the majority of those who have registered demand the remaining books of Esdras and the Maccabees, so these have been printed for all Bibles, and this according to the Berleburg translation. But whosoever does not want these in his Bible, has only to give notice or send word, and they will not be bound; the same applies to the short compend (*Kurtzer Begriff*) explaining a few points upon the variations of the different translations.

To whomever we promised to bind their Bible, or to have it bound, for them will we do it; and whoever wish to attend to it for themselves will relieve us of a care. Unbound the price is twelve shillings. The remainder is according to how they are bound and studded, whether in sheepskin, calf or other leather, etc.²⁸

Saur's Foreword to the Bible itself also provides explicit information relating to Saur's reason for producing this Bible and justifying his use of a Lutheran edition as his exemplar (see **Plate 11**). He states:

The moving causes for printing the present Bible have chiefly been, as has been observed, firstly: that many poor Germans come into this country who do not all bring Bibles. Secondly, that so many are born and bred in this country who also do not know how to obtain them, and who have seen that the well-to-do usually only care for themselves and theirs.

We have selected Luther's translation because it is most in keeping with the usual German expression, and although divers translations differ according to the word in various parts, yet it usually amounts to the same sense. . . .²⁹

The appearance of the Bible itself did not mitigate the attacks from the leaders of the mainline churches. There were actually five points at issue:

²⁸English translation of Sachse, 2:31-32.

²⁹English translation of Sachse, 2:37. Saur goes on to point out that the 34th edition of the Halle Bible was used because of its richness in parallels and because of his belief that it contained the fewest number of misprints (he nevertheless corrected 100 of them); and he also discusses further the value of Scripture (2:39-40). For a facsimile of the Foreword itself, see **Plate 11**.

(1) The inclusion of the apocryphal books of 3 and 4 Ezra (1 and 2 Esdras) and 3 Maccabees from the Berleburg Bible. These were books not found in the 34th Halle edition of Luther's Bible, which had served as the basis for the rest of Saur's text.

(2) The addition of a lengthy section in 4 Ezra not commonly in Bibles of that time, but which Saur had taken from the Berleburg Bible.

(3) The appearance of the Berleburg translation in Job 19:25-27, followed by Luther's text in smaller type, the ostensible purpose being to allow readers to compare the two versions in these few verses (see **Plate 12**).

(4) The inclusion of Saur's own comments in a sort of postface or "addendum": namely, the *Kurtzer Begriff* mentioned in his newspaper announcement about the Bible's readiness and availability (see **Plate 14**).

(5) The indication, in the eleventh line of the title page, that incorporating 3 and 4 Ezra and 3 Maccabees was "according to the customary practice."

The first item in the list could be remedied, Saur felt, by offering to have the Bibles bound with or without the three apocryphal books. Apparently, however, very few customers chose to get the Bible without these three apocryphal books. The second item in the list would be automatically cared for, of course, in Bibles bound without the three apocrypha.³⁰ The third and fourth items were not remedied in this 1743 edition, but they underwent a change in the later editions. For Job 19:25-27, there was a reversal in the order of the textual comparisons, so that in the 1763 and 1776 editions, Luther's text was placed first, with the Berleburg text immediately following and in smaller type. The *Kurtzer Begriff* was simply omitted in the later editions.

The fifth item, the problem of the objectionable (and actually incorrect) line on the title page, was easy to remedy. Saur quickly printed a new title page. (See **Plates 8 and 9** for facsimile reproductions of these two title pages; also see **Plate 10** for a facsimile of the NT title page. It deserves

³⁰Although this group of verses was taken from an Arabic translation, rather than a Latin one, it was believed by the Berleburg translator(s) to be original. And, indeed, it was extant also in several other versions (Syriac, Ethiopic, and Armenian), although no Latin manuscript containing it was known. By a remarkable discovery in 1874 (131 years after Saur's Bible appeared), the genuineness of the material was validated. A Cambridge University librarian found at Amiens, France, a ninth-century Latin manuscript (Codex Sangermanensis) which contained the "extra verses" in 4 Ezra, and he published his discovery the following year. A matter of considerable importance is that this Latin manuscript was the exemplar for the later Latin ones that omitted the "lost" material, thus making obvious the fact that the copyists or other persons handling those later manuscripts were the individuals responsible for making the omission. See Simms, 123, and Sachse, 2:40-41.

mention that the title pages in **Plates 8 and 9** provide an early example of the rubrication of printed matter in America. Both of these pages have the following lines in red: 1, 4, 6, 8, 11, and 14.)

In his Almanac for 1744, Saur gave a lengthy defense of his work in response to the various attacks. Of special interest is a point that addresses the criticism of his insertion of "the third and fourth books of Ezra, and the third of Maccabees, which are not of Luther's translation." His response to this was that in "the Halle Bibles of 1708 [Luther's version], these books were printed, but not in the thirty-fourth edition. Had they been inserted we should have continued them."³¹

At first, the Bible sales went well in the city of Lancaster and in Lancaster County, as well as in other places where German Brethren and Mennonites had settled. In fact, the early surge of orders was such that neither Saur himself nor the community at Ephrata (which also helped to bind these Bibles) could keep up with the demand. But once the initial sales had been made, orders diminished so greatly that it took nearly two decades to sell out the major part of the 1,200 copies in the edition.

The printing of the 1763 edition of the Saur Bible was done with dispatch,³² even though the text was reset with new type. In this edition, Christopher II omitted his father's controversial postface, as we have already noted. He also prepared a new "Foreword" (see **Plate 16**). Although the title page does not identify this edition as the second one (see **Plate 15**), Saur has made this fact clear at the beginning of his Foreword.

Some 2,000 copies of this edition were printed, and they sold out much more quickly than had the 1,200 copies of the earlier edition. By 1775, after a span of only twelve years, the supply of the 1763 Bible was exhausted.

Saur consequently decided to publish a third edition of 3,000 copies.³³ The format and general appearance of this edition were virtually identical to those of the 1763 edition, but again a new font of type was used. The typeface, very much like that of the previous edition, was the product of Saur's own typesetting foundry that he had established in 1772 or 1773.

The printing of this edition of the Saur Bible was completed in 1776, as indicated on both its general and NT title pages. On these pages, this edition is also designated as the "third edition" (*Dritte Auflage*), a new feature

³¹The entire article is given in English translation by Sachse, 2:52-53; the excerpts here quoted appear on p. 52.

³²Evans, no. 9343 (3:345).

³³Evans, no. 14663 (5:219).

incorporated as the 14th line of the general title and the 15th line of the NT title (with a single rule above and a double rule below in both instances). (For facsimiles of these title pages, see **Plates 24 and 25**.)

This Bible had a very checkered history because of the Revolutionary War. Skirmishes and battles between the royalists and the colonists took place throughout the region from Philadelphia and Germantown to Lancaster and Ephrata, with the period from September 1777 to September 1778 being an especially difficult one for Saur and his printing enterprise. In fact, it is almost certain that no copies of the 1776 Bible were bound at the time of publication. The British cavalry used a considerable number of its sheets for bedding their horses, and both British and colonial soldiers took many further sheets for preparing ammunition for their muskets. The use for cartridges gave the Bible the nickname "Gun-wad Bible."

The destruction of virtually the whole edition has led to a scarcity of extant copies, as well as to the incompleteness of some of the copies that are presently in existence. Just how these extant copies were preserved is uncertain. The most likely scenario is that at some time subsequent to the Battle of Germantown (October 4, 1777), Saur himself, perhaps with the help of his daughter Catharina (and possibly also other of his children), salvaged enough of the four-leaf signatures from the horses' bedding to enable him to put together the major portion of a limited number of copies of this edition. It is also possible that J. Fox, or someone else with access to fonts of type, did enough reprinting of missing leaves to assure that some of the salvaged copies whose salvage had been the most successful could be bound in either complete, or nearly complete, form.³⁴

³⁴There are other accounts concerning how the extant copies got bound, but the ones that I have seen are not, in my opinion, credible. Simms, e.g., refers to a report that Saur's daughter, Catharina, salvaged ten copies, had them bound, and gave them to her children (124). In a footnote, Simms points out that John Wright had located owners of 34 copies (*ibid.*, fn. 10). Simms fails, however, to mention another major consideration—namely, that Catharina Saur did not get married until 1785 (the year after her father's death), so that this supposed salvage and printing of copies for her children would have taken place chronologically far too late.

Thomas, on the other hand, declares that almost the entire supply of sheets for the 1,000-copy edition were purchased by a Philadelphia printer, who, not recognizing the value of what he had, began to sell the sheets to the British for cartridge covers. A Germantown bookbinder and his son-in-law, upon hearing about this disposal of the sheets, went to Philadelphia and bought the remainder of the supply; they later established a printshop, and then printed the missing leaves so as to produce complete copies to sell (1:275-279). Thomas's account appears to be suspect in most, if not all, of its details, beginning with his error of identifying the edition as having 1,000 copies rather than the 3,000 copies it actually did have. And one may also ask whether it is credible to think that a *printer* in Philadelphia had such unbelievably great ignorance of the value of the printed

4. *General Description: Common Elements in the Three Editions*

The three Saur Bibles have several major commonalities. First of all, they are all large Quarto editions of approximately the same size. The page layout and the general format of the volumes are strikingly similar (especially in the 1763 and 1776 publications). In all three editions, the text is set in a typeface that is sometimes called "German-*fraktur*" or simply "German." For the biblical text, rather large type was used; but in some of the apocryphal works, smaller type sizes were utilized (see **Plate 23**, which illustrates the three type sizes used for the text of the 1763 edition).

The regular pages of text have the following features in common: The text itself is set in two columns, with a vertical dividing rule (line) between them.³⁵ The chapters in the text are set off from each other by one-column horizontal rules, and just under these rules (before the beginning of the text proper) there are "chapter summaries." Asterisks (and sometimes other printing signs, as well) are placed in the text as identifiers for cross-references when such are given, and the references themselves appear at the end of the respective verses that have the identifiers. At the top of each page, just above the text, there is a two-column rule that sets the text off from the running head (in the 1743 edition, two such rules, with the running head between them). And below the page of text is a "catchword line" that is not set off by a horizontal rule.

The running head contains the following items: (1) the page number (at the outer margin of the printed page); (2) the name of the Bible book or apocryphon whose text is on the page (centered, with a slight amount of variation to accommodate certain other materials on the same line); (3) the chapter number(s) of the Bible book or apocryphon whose material appears on the page; and (4) brief descriptors that identify the subject matter of the page. The chapter number or numbers are normally set close to the name of the book, toward the "gutter" side (thus, to left on rectos, and to the right on versos), and the descriptors may appear over either column or both columns of text (and on some pages there is no descriptor).

In the "catchword line" the catchword itself (sometimes only part of a long word, or perhaps two short words) occurs on both the page to the

sheets, that he would try to get rid of them by selling them to the British army; and that this enemy army would purchase sheets rather than simply confiscating them. (Moreover, Thomas seems to have had no knowledge of the use of sheets as bedding for horses.)

³⁵I use the common expression "rule" so as to distinguish this kind of line from lines of text.

left and the page to the right, aligned with the right-side margin of the text (the gutter margin on versos, and the outer margin on rectos). The use of catchwords on versos is somewhat anomalous and is not in keeping with the more usual practice of placing such words on only the pages to the right. Since the catchword is a "prior repetition" of what begins the text on the next page and is intended to be a help when a page has to be turned, no practical purpose is served by placing catchwords on the pages to the left.

The catchword line is also used for signature and leaf indicators. These are to the left of the catchword, from one-third to two-thirds of the distance to the center of the page. These indicators appear only on right-hand pages (rectos). The signatures are identified by letters of the alphabet, and the leaves of the signature by numerals. Usually, however, only the second and third leaves of a signature are numbered.

The first letter of the alphabet is capitalized when used as a signature indicator; if the alphabet has to be run through again because of a large number of signatures, the capital letter is followed by the same letter in lower case (and so on, after each time the alphabet has been gone through). The letters "J," "V," and "W" are not used; and thus each alphabetical sequence has only 23 signatures. The leaf numbers for the second and third leaves follow immediately after the letters, no matter how many letters are used in identifying a signature.

This pattern of these signature and leaf indicators may now be briefly illustrated as follows: The first sequence of 23 signatures begins with A, A₂, A₃, (blank); next is B, B₂, B₃, (blank); etc. After 23 signatures have been thus identified, the next sequence is Aa, Aa₂, Aa₃, (blank), etc.; and the third is Aaa, Aaa₂, Aaa₃, (blank), etc. When the series of letters goes beyond three, there is normally a space between the third occurrence of the letter and the fourth occurrence: Aaa a, Bbb b, etc.; Aaa aa, Bbb bb, etc.; Aaa aaa, Bbb bbb, etc. For illustration of the various features of the regular printed pages, see **Plates 13** (1743 ed.), **18-22** (1763 ed.), and **26-28** (1776 ed.).

The leaf indicators for the OT are in "German" type, and those for the NT are in Roman type. Roman type is used also for the first word of the title on the general title pages ("BIBLIA"), in cross-references, and occasionally elsewhere (see **Plate 8**, for instance, which reveals the exceptional use of a Roman "D" in the 8th line on the original title page of the 1743 edition). The numerals used as page numbers, and also those used in leaf identifiers and cross-references, are normally arabic.

5. *Specific Descriptions and Collations*

Having noted the main commonalities of these Bibles, we now take a closer look at several aspects of each of the Saur Bibles in the Adventist Heritage Center (AHC): (1) the size (of both the printed page and the trimmed page, and for the 1763 and 1776 editions also the thickness); (2) the binding (whether original or not, and the material or composition); and (3) collations (Evans short collations, followed by my own more detailed collations of the copies in the AHC; in the latter, the wording of title pages shown in the plates is not given here, and the same holds true for various other items, as well; also, for the 1776 edition I have either summarized or omitted some of the commonalities with the 1763 edition).

1743 Saur Bible

Size (Measurements):

Printed page: 8¾" x 6⅛" (22.3 x 15.5 cm.)

Trim: 9⅝" x 7⅛" (24.4 x 18.1 cm.)

Binding: Rebound; sturdy "soft" (composition) boards, with brown leather-like covering

Evans Short Collation: Copy of 1st impression, (2), (2), 995, (2), 277, (3), (4); Copy of 2d impression, (2), 995, (2), 277, (3), (4)

Collation of AHC incomplete copy:

P. [1] (= leaf [A] recto), NT title page (see **Plate 10**);

P. [2], list of the 27 NT books;

Pp. [3]-126 (= leaves A₂ recto, through Q₃ verso), Bible text from the NT title page to the end of the Gospel of John;

Below the text on p. 126, "*Ende des Evangelii S. Johannis.*"

1763 Saur Bible

Size (Measurements):

Printed page: 8¾" x 6⅛" (22.3 x 15.5 cm.)

Trim: 10" x 7½" (25.5 x 19 cm.)

Thickness (without the covers): 2½" (6.4 cm.)

Binding: Original; brown leather over thick wood boards

Evans Short Collation: (4), 992, 277, (3)

Collation of AHC Copy:

(3 blank leaves);

4th leaf recto, title page (see the title as given in **Plate 15**);

4th leaf verso, blank;

5th leaf recto, "*Vorrede.*" (see **Plate 16**);

5th leaf verso, "*Verzeichmiss aller Bücher | Des Alten und Neuen Testaments.*" This "Contents" page provides the name of each book, the number of chapters in it, and the page number on which the book begins in this Bible (see **Plate 17**).

P. [1] (= A recto), beginning of book of Genesis (this is the 6th leaf, recto; thus in this copy the first 5 leaves are not identified by signature or by page number);

P. 2 (= A verso), first numbered page;

Pp. [1]-992, text of the OT books and the OT apocrypha;

P. 805 (= Iii ii, recto): "*Ende des Propheten Maleachi.*";

P. 806 (= Iii ii, verso), beginning of the book of Judith in the regular apocrypha;

P. 949 (= Ddd ddd, recto), at the close of the text of the Prayer of Manasses (about 2 inches from the top of the page): "*Ende der Bücher des Alten Testaments.*"; then a horizontal rule, below which appear the words, "*Anhang dreyer Bücher | Als: | Des dritten Buchs Esra: | Des vierten Buchs Esra: und | Des dritten Buchs der Maccabäer.*" (smaller type starts);

P. 985 (= Iii iii recto), page having the last OT signature identifier;

P. 986, very small type starts in col. 2, 11th line from bottom (in 2d line of 4 Ezra 16:44);

P. 992, "*Ende des dritten Buchs der Maccabäer, und des Anhangs des Alten Testaments.*" (all in one line of very small print, crowded below the text).

NT: P. [1] (= [A] recto), title page: "*Das Neue | Testament | Unsers | Herrn und Heylandes | Jesu Christi, | Verteutscht | Von | Dr. Martin Luther. | Mit | Jedes Capitels kurtzen | Summarien, | Auch beygefüigten vielen richtigen | Parallelen.*"; then a decorative horizontal line, beneath which are the publication facts: "*Germantown: | Gedruckt und zu finden bey Christoph Saur, 1763.*";

P. [2] (= [A] verso), list of the 27 NT books;

P. [3] (= A₂ recto), beginning of Gospel of Matthew;

P. 4 (= A₂ verso), 1st numbered page in NT;

P. 275 (= Mm₂ recto), page having last NT signature identifier;

P. 277 (= [Mm₃] recto), last numbered page; near middle of the page, "*Der Offenbarung S. Johannis, und | des Neuen Testaments | ENDE.*"; and below, an ornamental design of cherub head and wings (see **Plate 19**);

P. [278], 1st unnumbered page at end of the NT; at top, "*Register der Episteln und Evangelien, welche etliche lesen an Sonntagen und | namnhafften Festen durchs gantze Jahr.*";

P. [280], at top, "*Episteln und Evangelien der Aposteltage, welche an einigen | Orten gefeyret werden.*" The text stops at about the middle of the page, and below the text is the word "ENDE." and an ornamental inverted pyramid (see **Plate 22**).

1776 Saur Bible

Size (Measurements):

Printed page: 8⁷/₈" x 6¹/₄" (22.5 x 15.8 cm.)

Trim: 9 $\frac{7}{8}$ " x 7 $\frac{3}{4}$ " (25.1 x 19.7 cm.)

Thickness (without the covers): 2 $\frac{1}{2}$ " (6.4 cm.)

Binding: Original; brown leather over thick wood boards

Evans Short Collation: (2), (2), (2), 992, 277, (3)

Collation of AHC Copy: (2 blank leaves), then the printed pages follow as in 1763 ed. (for the title page, see **Plate 24**; and for pages of text, see **Plates 26-28**);

P. 949 (= Ddd ddd, recto): "*Ende des Alten Testaments.*"; then, in fairly large type set between two horizontal rules, "*Anhang dreyer Bücher, | Als | Der dritten und vierten Buchs Esra: | Und | Des dritten Buchs der Maccabäer.*"; 3 Ezra begins slightly below middle of the page;

P. 985 (= Iii iii recto), very small type starts near the bottom of col. 2, at 4 Ezra 16:1 (see **Plate 27**);

P. 992 (= [Iii iii,] verso), end of the OT and the OT apocrypha;

NT: P. [1] (= [A] recto), title page (for this NT title page, see **Plate 25**);

P. [2] (= [A] verso), list of the 27 NT books;

P. [3] (= A₂ recto), beginning of Gospel of Matthew (see **Plate 26**);

P. 4 (= A₂ verso), 1st numbered page in NT;

P. 277 (= [Mm₃] recto), "*ENDE.*"; this is the last numbered page;

Pp. [278-280], Registers of texts in the Gospels and Epistles for the "Church Year" and for "Apostles' Days" (basically the same as in 1763 ed.). On p. [278], the heading has one phrase changed from the same heading in the 1763 ed.: "*welche gelesen werden*" now replaces "*welche etliche lesen.*"

(2 blank pages)

INTRODUCTION TO THE SECTION OF PLATES

The facsimiles shown in the following section of plates have a size range that varies from substantial reduction (e.g., **Plate 5**) to little or no reduction. However, for the title pages and full pages of biblical text from the three Saur Bibles, a standard 70% reduction has been used. **Plate 19** and the text excerpts in **Plate 23** are at 100%, so as to illustrate the actual width of columns and the type sizes used in the 1763 edition.

The majority of facsimiles are from the AHC copies of the Bibles. The remaining facsimiles, plus the three photographs (**Plates 1-3**), are from the following sources (the specific page references are indicated in connection with the captions for the plates):

Brumbaugh, Martin Grove. *A History of the German Baptist Brethren in Europe and America*. Mount Morris, IL: Brethren Publishing House, 1899.

O'Callaghan, Edmund Bailey. *A List of Editions of the Holy Scriptures and Parts Thereof Printed in America Previous to 1860*. Albany, NY: Munsell and Rowland, 1861.

Sachse, Julius Friedrich. *The German Sectarians of Pennsylvania . . . : A Critical and Legendary History of the Ephrata Cloister and the Dunkers*. Vol. 2. Philadelphia, PA: Printed for the Author, 1900.

A word of special thanks goes to John Kieler for enhancing the quality of the three photographs.

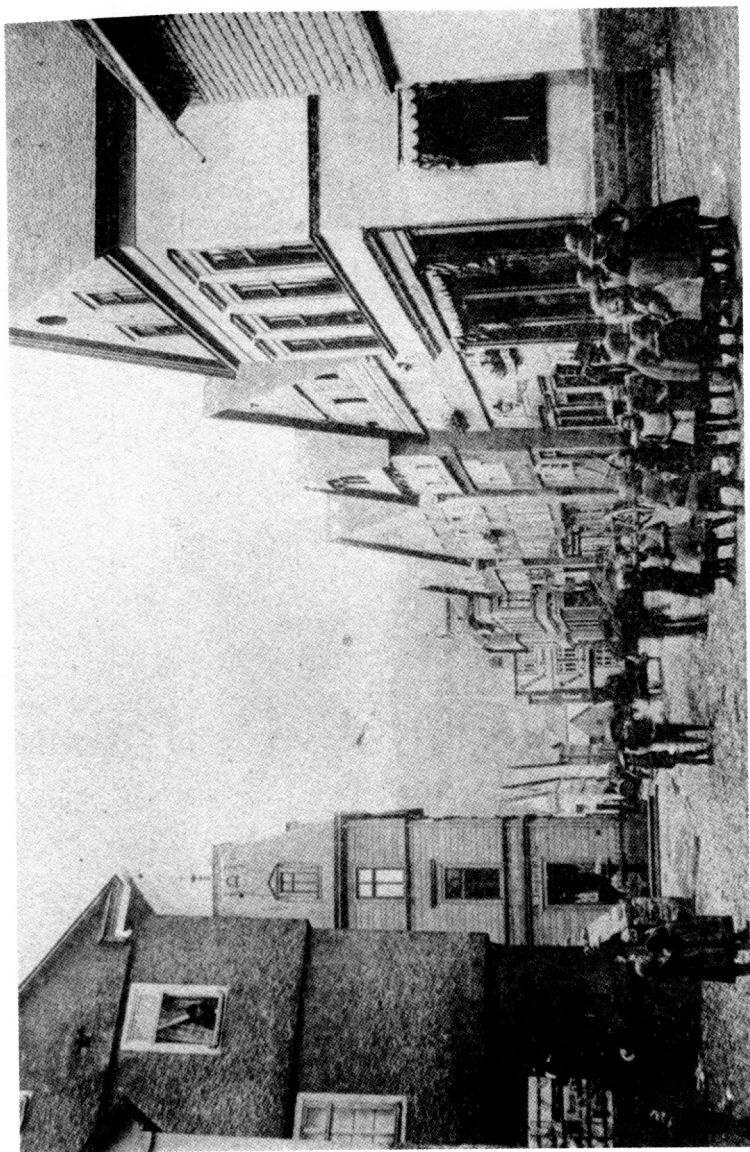


Plate 1. Laasphe, Germany, birthplace of Christopher Saur, Sr. (Brumbaugh, 339).

IN MEMORY OF
CHRISTOPHER SOWER
 BISHOP OF
 CHURCH OF THE BRETHREN

Born 1721 Died 1784

Baptized 1737 Deacon 1747

Minister 1748 Bishop 1753

Published the **HOLY BIBLE**
 Second Edition 1763 Third Edition 1776

Only Son of

CHRISTOPHER SOWER

Born 1693, in Laasphe, Germany

Came to America 1724

Commenced Publishing in Germantown 1738

Published First Am Quarto Edition of the
HOLY BIBLE 1743

Died in Germantown 1758

Plate 2. Memorial Tablet mentioning both Christopher Sours
 (Brumbaugh, 405).

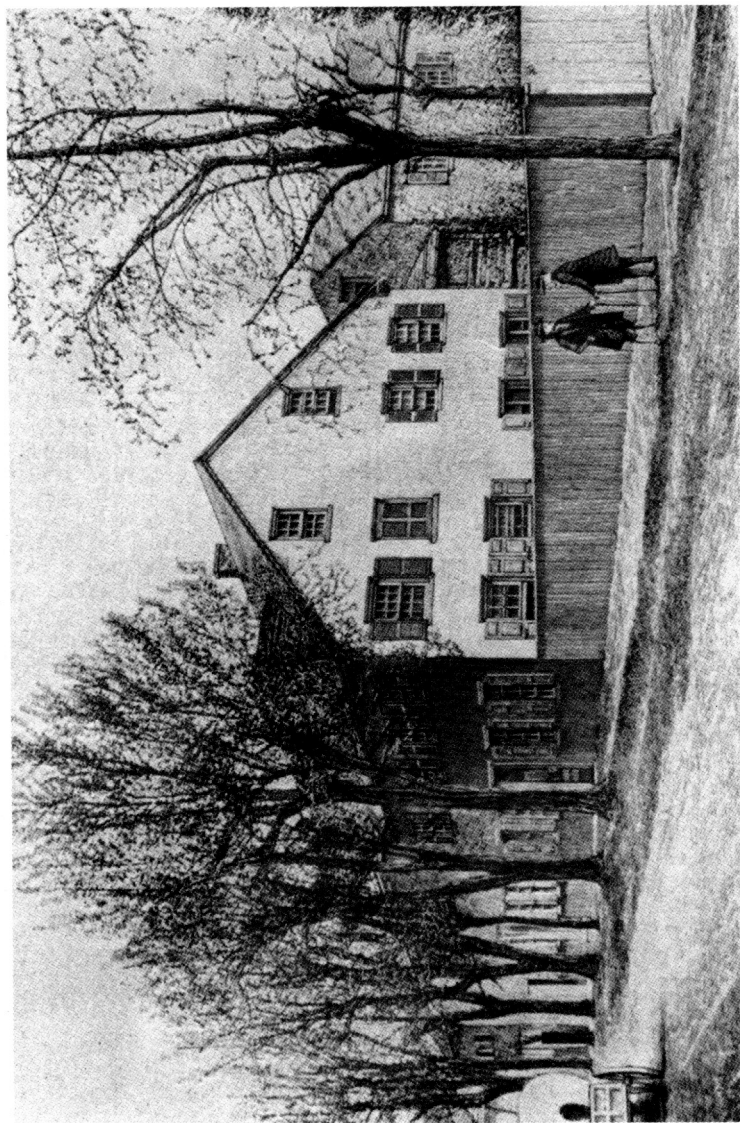


Plate 3. The Saur dwelling in Germantown, with workshop in the rear (Brumbaugh, 355).

Der

Hoch-Deutsch

Pensylvanische Geschicht-Schreiber,

Oder:

Sammlung

Wichtiger Nachrichten, aus dem Natur- und Kirchen-Reich.

Erstes Stück August 20 / 1759.

Geneigte Leser

Nur andern Abgöttern, denen die grobe und subtile Welt der sogenannten Christen dienet, ist nicht der Gerinaste der Naturg. Curiosität und Begierde gerne oft was neues zu Schauen, zu Hören und zu Wissen, auch zu Sagen. Diesem Aetheniensischen Geiste man ein Opfer zu bringen mit Ausgebung dieser Sammlung, ist man ganz nicht willens, noch weniger, sich selbst damit auszubreiten, oder Ruhm und Nutzen zu suchen, sondern weil man ehmalen versprochen; die möglichste und wichtigste Geschichte u. Begebenheiten bekannt zu machen, und auch, weil denckwürdige Geschichte, wann sie den Menschen zu Ohren und Gesichte kommen, öfters tieffern Eindruck und Nachdenken erregen, als Dinge die täglich vorkommen; so wolte man dann hiermit einen Anfang machen, mit solchen Zeichen dieser Zeit so in diesem andern Wertheilen fürhlich und zuverlässig geschä-

hen, in Hoffnung es werde nicht ohne einigen Nutzen, wenigst der Aufweckung und des Ausschauens der Augen, die es lesen, schaffen. Auch möchten wohl künstlich etliche Anmerkungen und der Zeit dienliche Fragen ernstlichen Gemüthern zum Nachsinnen, oder auch wohl einige aufrichtige Antwort darauf zu geben, in dergleichen Sammlung herausgegeben werden. Der Leser liebe wohl, und brauch es wie er soll.

Vor wenig Jahren hörte man, daß der Persianer und der Türcke großen Krieg hätten; kaum hatte der Persianer mit dem Türcken Friede, so hatte er mit dem groß Mögel wie gegenwärtig Krieg; und der Römische Kayser hatte kaum Stillstand mit dem König von Frankreich; so ging er samt Moscau gegen die Türcken. Anfangs victorisirten die Moscowiter an den Türcken; bald wendete sich das Blatt um, und siegen die Türcken, jedoch stehen sie noch beyderseits miteinander zu Felde. Also auch der Kayser mit dem Türcken.

was

Plate 4. First page of inaugural issue of Saur's German newspaper (Brumbaugh, 361).

THE
HOLY BIBLE:
 CONTAINING THE
OLD TESTAMENT
 AND THE *NEW*.

Translated into the
INDIAN LANGUAGE,

A N D
 Ordered to be Printed by the *Commissioners of the United Colonies*
 in **NEW-ENGLAND,**

At the Charge, and with the Consent of the
CORPORATION IN ENGLAND
For the Propagation of the Gospel amongst the Indians
 in New-England.

C A M B R I D G E :
 Printed by *Samuel Green* and *Marmaduke Johnson*.
 MDCLXIII.

M A M U S S E
 WUNNEETUPANATAMWE
UP-BIBLUM GOD
 NANEESWE
 NUKKONE TESTAMENT
 KAH WONK
 WUSKU TESTAMENT.

Ne quoikinnumuk nashpe Wuttinneumoh **CHRIST**
 noh *Ajoo*wessit

JOHN ELIOT.

C A M B R I D G E :
 Printeuopnashpe *Samuel Green* kah *Marmaduke Johnson*.

1 6 6 3.

Plate 5. Facsimiles of the Indian and English title pages of the first complete Bible printed in America (O'Callaghan, a two-page spread between pp. 8 and 9).

WHereas Numbers of the Dutch People in this Province, especially of the New Comers, are thro' mere Poverty unable to furnish themselves with Bibles in their own Language, at the advanced Price those which are brought from *Germany* are usually sold at here: Therefore *Christopher Sauer* of *Germantown*, proposes to print a High-Dutch Bible in large Quarto, and in a Character that may be easily read even by old Eyes. And several well-meaning People having promised to contribute something towards the Encouragement of the Work in general, that the Books may be afforded cheaper to real poor Persons whether Servants or others; Notice is hereby given, that the said Work (God willing) will be begun about the end of this Instant *April*; and that some Judgment may be made of the Quantity necessary to be printed, all Persons who are enclined to encourage the Work, or to have one or more of the said Bibles, may subscribe before that Time with the abovesaid *Christopher Sauer* in *Germantown*, or with *Andrew Bradford* in *Philadelphia*. 2 s. and 6 d. is to be paid down towards each Bible (for which Receipts will be given) and the Remainder on Delivery of the Books, which, 'tis expected, will be in about a Twelvemonth. If no Charitable Contributions towards it are received, the Price of each Bible will not exceed 14 Shillings, and it shall be as much less as those Contributions will enable the Printer to afford; of which Contributions a fair Account shall be given the Publick.

Germantown, March 26. 1742.

Plate 6. Advertisement printed in Andrew Bradford's *Weekly Mercury*; also Benjamin Franklin's *Pennsylvania Gazette*, with Franklin's name replacing Bradford's on line 18 (Sachse, 2:14).

Die Bibel in Germanton gedruckt ist nun fertig; und weil ein jeder Buchbinder nicht Gelegenheit hat zu planiren so will man sie auch alle selbst planiren, (leimen) damit kein unwissender darneben komme, und wann es geschehen ist und sie trocken sind, welches vermuthlich am End dieses Monats auch gethan seyn wird, so kan ein jeder haben, und wird hirdurch berichtet: das weil die meisten so sich haben einschreiben lassen, die übrigen Bücher Esra und der Maccabäer dabey begehrt, so sind sie zwar vor alle Bibeln mit gedruckt, und dieses nach der Berleburger Übersetzung, wer aber dieselbe nicht dabey haben will, der kan es nur melden, oder sagen lassen, so werden sie nicht bey gebunden; und also ist es auch mit dem kleinen Anhang vom Unterschied etlicher Übersetzungen in einigen puncten. Wem man versprochen hat seine Bibel zu binden oder binden zu lassen, dem will mans thun, und wer selbst davor sorgen will, der wird uns einer Mühe überheben. Ungebunden ist der Preß 12 Schilling, das übrige ist nach dem sie gebunden und beschlagen wird, in Schafleder, Kalb, oder ander Leder &c.

Plate 7. Text of Saur's newspaper announcement of completion of his Bible (Sachse, 2:31).

BIBLIA,

Das ist:

Die

Heilige Schrift

Altes und Neues

Testaments,

Nach der Deutschen Uebersetzung

D. Martin Luthers,

Mit jedes Capitel kurzen Summarien, auch
begefügeten vielen und richtigen Parallelen:

Nebst dem gewöhnlichen Anhang
Des dritten und vierten Buchs Esra und des
dritten Buchs der Maccabäer.

German town:

Gedruckt bey Christoph Saur, 1743.

BIBLIA,

Das ist:

Die

Heilige Schrift

Altes und Neues

Testaments,

Nach der Deutschen Uebersetzung

M. Martin Luthers,

Mit jedes Capitels kurzen Summarien, auch
beygefügteten vielen und richtigen Parallelen

Nebst einem Anhang

Des dritten und vierten Buchs Esra und des
dritten Buchs der Maccabäer.

Wormtown:

Gedruckt bey Christoph Saur, 1743.

Das Neue
 Testament

Unsers
 Herrn und Heylandes
 Jesu Christi,

Verteutschet

Von

Dr. Martin Luthero.

Mit

Jedes Capitels kurzen

Sumarien,

Auch beygefüget vielen richtigen

Parallelen.

Sermantown:
 Gedruckt und zu finden bey Christoph Saur, 1743.

Vorrede.



Ann alle Bücher einer Vorrede bedürffen, wo durch der Nutzen und Eigenschafft des Buchs kürzlich beschrieben wird, so ist die Viebel an ihr selbst genug besetzt, und bringet selbst Alles mit, was man nur davon beschreiben kan: überhaupt, Sie und alle Schrift die von Gott eingegeben, ist nur zur Lobre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit, daß ein Mensch Gottes seye Vollkommen, zu allen guten Wercken geschickt. &c. 2 Tim. 3, 16. 17.

Die Beweg-Ursachen zum Druck dieser gegenwärtigen Viebel sind hauptsächlich gewesen, da man gesehen: erstlich, daß so viel arme Teutsche in diß Land kommen, welche nicht alle Viebeln mit bringen. Zweitens, daß so viele im Land gebohren und erzogen werden, welche ebenfals nicht alle zu bestimmen wissen, und man gesehen daß die Vermögenden gewöhnlich vor sich und die übrige sorgtr.

Man hat Lutheri Uebersetzung erwöhlet, weil sie der gemeinen Teutschen Dieß Art am ähnlichsten ist, und obgleich etliche Uebersetzungen den Worten nach, in etlichen Stücken unterschieden sind, so laufft es doch gemeinlich auf Einen Sinn hinaus, und ist man versichert daß wer mit einem aufrichtigen Herzen diejenige Schrift-Stellen welche klar und deutlich sind, und keiner Erklärung nöthig haben, durch Christi Kraft in Uebung bringen wird, und in denselben getreu bleiben, der wird über so viele Geheimnisse Gottes gesetzt werden, als zu seinem ewigen Heil nöthig sind: Und wer ein Thäter des Wortes und nicht nur ein Hörer oder Zuhörer seyn wird, der wird weder sich selbst noch andere zutrügen. Wem etwas unsäglich im Lesen vorkommt, und der rechten Weisheit mangelt, der bitte von Gott der gibt sie reichlich, dem der im Glauben bittet Jac. 1, 5. Und ob ihm etwas zu einer Zeit nicht gegeben würde, so wird ers zur andern Zeit Sonnenklar erkennen, wann er in denselben Stand kömmt, wovon die Rede ist.

Man hat die Hallische Viebel und zwar die 34te Edition vor sich genommen, erstlich weil sie sehr reich von Passülen (anweisungen) ist. Zweitens, weil man geglaube, daß sie die wenigste Druckfehler in sich halte, weil der Satz stehen bleibt. Die Beschuldigung, daß man sein eigenes drunter gemenget, und nicht bey Lutheri Uebersetzung geblieben sey, achtet man nicht werth zu widersprechen, sie ligt vor Augen, und wer unsern Druck gegen die besagte Edition hält, der wird finden daß man nicht allein dabey geblieben, sondern mehr als ein hundert Druckfehler verbessert hat, welches legte man nicht erinnert, jener Arbeit zu tadeln, sondern wan jemand finden solte, daß wieder unser Wissen, auch Druckfehler eingeschlichen sind, daß es uns ergangeth sey, wie andern Menschen.

Man hat auch keine Erklärungen darüber gemacht wozu man so wohl Freyheit gehabt hätte, als andere Menschen, erstlich darum, weil durch die Schrift-Anweisungen vielmahl ein Spruch den andern erklärt im geistlichen Sinn. Zweitens, weil man versichert ist, daß wer die Schriften mit einem aufrichtigen Herzen liest, bey dem erklärt der Heilige Geist im Herzen seinen rechten Sinn bey dem Lesen selbst: und wie ein jeder glaubiger solches in sich selber, ins besondere erfähret, so glaubet man zu wiss daß die Zeit naheet worinnen die ganze Erde wird voll Erkenntnis des Herrn werden, El. 11, 9 und nicht nöthig seyn daß ein Bruder den andern lehre und ermahne den Herrn zu erkennen: Jer. 31, 34 sondern sie werden alle von Gott gelehret seyn, beide klein und groß, wann er seinen Geist aussauffen wird über alles Fleisch, daß Söhne und Töchter weissagen, Jünglinge Gesichte sehen, und die Ältesten Träume haben, und auf seine Knechte und Mägde sein Geist strömen wird, Joel. 2, 28. - 32. so wird er seinen Sinn selbst erklären, und seine Kraft beweisen, ja gar das Wort selbst seyn. Hierum siehe mit, wer sehen kan: Komm bald Herr Jesu!



24. Mit einem eisernen griffel auf bley, und zum
zweigen gedächtniß in einen fels gehauen würden!

25. Ja ich weiß, daß mein Erlöser lebet, und
er wird der letzte über den staub sich aufmachen:

Went. III. erwird mich hernach aus der erden anferwecken.

26. Und nachdem ich werde erwachen, so werden
diese dinge abgelegt seyn, und ich werde in meinem
fleische Gott schauen.

(Luther) Und werde darnach mit dieser meiner haut um-
geben werden, und werde in meinem fleisch Gott sehen.

27. Denselben werde ich vor mich schauen, und
meine augen werden es sehen, und nicht was frem-
des. Meine nieren sind verzehret in meinem schoos.

(Luth.) Denselben werde Ich mir sehen, und meine augen
werden ihn schauen, und kein fremder. Meine nieren sind
verzehret in meinem schoos.

28. Denn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn ver-
folgen, und eine sache zu ihm finden?

29. Fürchtet euch vor dem schwerdt: denn das
schwerdt ist der zorn über die missethat, auf daß ihr
wisset, daß ein gericht sey.

Jesus im Schiff. Besessene. (Cap. 8.9.) S. Matthäi. Gichtbrüchiger. Matth. beruffen. 11

im meer, also, daß auch das schifflein mit wellen be-
deckt ward; und Er schlieff. * Jon. 1, 4. 5.

Gelch. 27, 41.

25. Und die jünger traten zu ihm, und * weckten
ihn auf, und sprachen: Herr hilf uns, wir ver-
derben. * Pl. 35, 23.

26. Da sagte er zu ihnen: * Ihr kleinglaubigen,
warum seyd ihr so furchtsam? Und stund auf, und
bedräuete den wind und das meer: da ward es gang
stille. * c. 6, 30.

27. Die menschen aber verwunderten sich, und
sprachen: * Was ist das für ein mann, daß ihm
wind und meer gehorsam ist! * Spr. 30, 4.

28. Und * er kam jenseit des meers, in die gegend
der Gergesener. Da stieffen ihm entgegen zweien bes-
essene, die kamen aus den todengräbern, und wa-
ren sehr grimmig, also, daß niemand dieselbe straf-
se wandeln konnte. * Marc. 5, 1. Luc. 8, 26.

29. Und siehe, sie schrien und sprachen: Ach *
Jesus, du sohn Gottes, was haben wir mit dir zu
thun? Bist du herkommen uns zu quälen, ehe denn
es zeit ist? * Luc. 4, 41.

30. Es war aber ferne von ihnen eine grosse herde
säue an der weide.

31. Da baten ihn die teufel, und sprachen: Wilt
du uns austreiben, so erlaube uns in die heerde
säue zu fahren.

32. Und er sprach: * Fahret hin. Da fuhren sie
aus, und fuhren in die heerde säue. Und siehe, die
ganze heerde säue stürzte sich mit einem sturm ins
meer, und ersoffen im wasser. * Luc. 8, 32. 33.

33. Und die hirtten flohen, und gingen hin in die
stadt, und sagten das alles, und wie es mit den bes-
essenen ergangen war.

34. Und siehe, da ging die ganze stadt heraus
Jesus entgegen, und da sie ihn sahen, * baten sie
ihn, daß er von ihrer grenze weichen wolte.

* Marc. 5, 17. Luc. 8, 37.

Das 9 Capittel.

Wunderwerke Ehrisli nach seiner heimkehrung

(Evang. am 19 sonnt. nach trinit.)

Da trat er in das schiff, und fuhr wieder herüber,
ber, und kam in seine stadt.

2. Und siehe, da * brachten sie zu ihm einen gicht-
brüchigen, der lag auf einem bette. Da nun Je-
sus ihren glauben sahe, sprach er zu dem gichtbrü-
chigen: Sey getrost, mein sohn, deine sünden sind
dir vergeben. * Marc. 2, 1. seq. Luc. 5, 18.

3. Und siehe, erlütze unter den schriftgelehrten
sprachen bey sich selbst: Dieser lästert Gott.

4. Da aber * Jesus ihre gedanken sahe, sprach
er: Warum dencket Ihr so arges in euren hertzen?
* Joh. 2, 25.

5. Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine
sünde vergeben; oder zu sagen: Stehe auf und
wandle?

6. Auf daß ihr aber wisset, daß des menschen sohn
macht habe auf erden die sünden zu vergeben,
sprach er zu dem gichtbrüchigen: * Stehe auf, hebe
dein bette auf, und gehe heim. * Joh. 5, 8. Gelch. 9, 34

7. Und er stund auf, und ging heim.

8. Da das volck das sahe, verwunderte es sich,
und preisete Gott, der solche macht den menschen
gegeben hat.]

(Evang. am S. Matthäi tage.)

9. Und da Jesus von dannen ging, sahe er einen
menschen am zoll sitzen; der hieß Matthäus,
und sprach zu ihm: Folge mir. Und er stund auf,
und folgte ihm.

10. Und es begab sich, da er zu tische saß im hause,
siehe, da kamen viel zöllner und sündler, und sa-
ßen zu tische mit Jesus, und seinen jüngern.

11. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu
seinen jüngern: Warum isset euer meister mit den
zöllnern und sündlern?

12. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen:
Die starken * dürfen des arbes nicht, sondern die
franken. * Luc. 5, 31.

13. Gehet aber hin, und lernet, was das sey:
Ich * habe wohlgefallen an barmherzigkeit, und
nicht am opfer. Ich bin kommen die sündler zur bus-
se zu ruffen, und nicht die frommen.]

* 1 Sam. 15, 22. &c.

14. In des * kamen die jünger Johannis zu ihm,
und sprachen: Warum fasten Wir und die Pha-
risäer so viel, und deine jünger fasten nicht?

* Marc. 2, 18. Luc. 5, 33.

15. Jesus sprach zu ihnen: Wie können die
hochzeitleute leiden tragen so lange der bräutigam
bey ihnen ist? Es wird aber die zeit kommen, daß
der bräutigam von ihnen genommet wird, als-
dann werden sie fasten.

16. Niemand * sicket ein alt kleid mit einem lappe
von neuem tuch, denn der lappe reisset. Doch wie-
der vom kleide, und der riß wird ärger.

* Marc. 2, 21. Luc. 5, 36.

17. Man fasset auch nicht most in alte schläuche,
andere die schläuche zerreißen; und der most
wird verschüttet; und die schläuche kommen um.
Sondern man fasset most in neue schläuche, so
werden sie beyde in einander behalten.

B 2

Evang.



Kurzer Begriff.

Von den Heiligen Schriften und deren Uebersetzungen Mit etlichen Anmerkungen.

QUod est obhastretig das die Schriften des Alten Testaments anfangs in Hebräischer Sprache geschrieben worden. Als aber Prolomæus Philadelphus, ein hebräischer König von den Schriften gehöret, worinnen **W E E** seinen Willen an das Jüdische Volk zu ihrem besten bekant gemacht, ließ er **LXX** Dolmetscher aus den Juden kommen, welche ihm die Schriften samt den Historien aus der Hebräischen Sprache in seine Griechische übersetzen solten, damit es nach dem rechten Sinn und Buchstaben gethan, und nicht etwa mangelhaft, oder nach eines oder des andern Gutdüncken übersetzt würde. Da aber viele von der Juden Schriften bei den Bestellungen und sonst, sind verlohren gegangen, und aus der Griechischen Sprache wieder übersetzt worden sind, zumahlen sie immer abgeschriben wurden, so findet sich nun das nicht alle Hebräische Schriften so genau mit einander überein kommen das nicht ein Zancker zu Disputiren finden könne.

Das Neue Testament ist meistens in Griechischer, und Lateinischer Sprache geschrieben; und ist gleich vor Luthers Zeit von den Schriften in Deutscher Sprach zu finden waren, so sind sie doch, wie ännoch im Pabsthum, dem gemeinen Mann nicht in die Hände gegeben, noch zu lesen erlaubt worden.

Lutherus aber hat die Schriften in unsere Deutsche Sprache zu übersetzen gleichsam das Eie gebrochen, und hat nach dem Maas seiner Gabe ein großes Werk gethan; er schreibt von sich selbst also: Ich habe mich des gestiffen im Dollmetschen, das ich rein und klar herausgeben möchte, und ist uns doch wohl eest begegnet, das wir 14 Tage, 3 4 Wochen haben ein einziges Wort gesucht und gefragt, haben es dann noch zumalen nicht gefunden. Im Buch Hiob arbeiteten wir also, M. Philippus Aurogallus und ich, das wir in 4 Tagen kaum 3 Zeilen fortzu schreiben. Neben, nun es vorteytscher und bereitwillig, kann ein jeder lesen und meistern, laufft ein Blick mit den Augen durch 3 oder 4 Blätter, und alles nicht einmal an, wird aber nicht gemehrt, welche Worten und Klöße da gelegen sind, da er jetzt ubahingehet, wie uder ein geschöpfelt

Bret, da wir haben müssen schreiben, und ungeangiten etc.

Nun liest man in Gottfried Arnolds Kirchen- und Rezer Historie und anderstuo, das Luther eigene Arbeit doch noch hie und da einen harten Sylum oder Afschälische Red-art hatte, es habe aber ein gewisser Burger aus Leipzig ebenfals die Schriften aus dem Grund-Sprach übersezt, mit einer siesichen und annehmlichen Redens-art und solche dem seligen Luthero gezeigt, welcher sie vor gut angesehen und unter seinem Nahmen zu drucken erlaubt etc.

Nächst diesem haben sich noch verschiedene an die Grund-Sprachen gegeben, um die Schriften entweder in ihre Landes- und Mutter-Sprach zu übersetzen, oder den Sinn etwas faßlicher zu geben; dahero sind uns in der Deutschen Sprach wenigstens 2 überseztungen bekant. Anderer Länder zu geschweigen finden sich in England wenigstens 5 Uebersetzungen, und ist nicht zu zweifeln, sie seien zum Theil nach dem Maas der Gabe; Zum Theil aber haben sich manichmal ein und andere Punkten nach des übersetzers Meinung, Gutdüncken und Vorurtheil bequemen müssen und lenken lassen. Dahero unter denen Gelehrten viele Uneinigkeit entstanden. Woraus daan erhellet, das noch der Heilige Geist in größterem Maas zu erwarten stehet, welcher seiner eigenen Worte Dollmetscher und Ausleger seyn wird in gänzlich Einigkeit; dann die reine pure Arbeit ist in Ihm gestern wie heut, und wird so bleiben in Ewigkeit. Bis dahin thut ein jeder wohl, das er sich diesen Herzogs-Gast in das Inuerste seiner seelen erpölet und einlade, der wird ihn in alle Wahrheit leiten und mit bringen, was kein Mensch geben noch aussprechen kan. Und dieser seiget allein, wo die Verschiedenheit der Worte auf einen Sinn hinaus laufft.

Wan ist willens gewesen anderer Uebersetzungen Unterschied auf diesen Platz gegen ein ander zu setzen (man fand aber bald, wann es an alle Orten geschehen solte, es müßte dieser Nahang notwendig 4 mal so groß werden, als diese Bibel selbst, wann man daher setzen solte, wie es andere geben, als: Groschawers/ Piscators/ Zorckens/ die Berleburger. Zu geschweigen die Jüdisch-Tersche/ Holländische/ Englesche und anderer, so sie in ihre Landes- und Mutter-Sprachen übersetzt sind, nächst den Neuen Testaments-Proben von Reiser/ Juncker/ und Reiser/ Zünckendorff etc.

211

BIBLIA,

Das ist:

Die

Heilige Schrift

Altes und Neues

Testaments,

Nach der Teutschen Uebersetzung

M. Martin Luthers,

Mit jedes Capitels kurzen Summarien, auch
beygefügeten vielen und richtigen Parallelen:

Nebst einem Anhang

Des dritten und vierten Buchs Esra und des
dritten Buchs der Maccabder.

 Germantown:

Gedruckt bey Christoph Saur, 1763.



Vorrede.

Geneigter Leser!



Er erscheinet nun zum Zweytenmal in diesem Americanischen Welttheil die Heilige Schrift, die Bibel genannt, in Hochteutscher Sprache in öffentlichen Druck; zum Ruhm der Teutschen Nation, indem keine andere Nation wird aufzeigen können, daß die Bibel in diesem Welttheil in ihrer Sprache sey gedruckt worden.

Es hat Gott sonderlich gefallen, diese Auflage, welche nur zu seiner Ehre und des nächsten Heil (und nicht um schändlichen Gewinns willen) ist unternommen worden, fast wunderbarlich und händgreifflich mit seinem Segen in der Ausfertigung zu begleiten. Er wolle es dann auch an den Herzen der Leser segnen und begleiten; ja er wolle selbst in aller Herzen eine solche heilige Begierde und lautere Absicht in Durchlesung dieses heiligen Wercks erwecken; welche er mit Erkenntniß und dem Aufschluß seines Geistes begleiten könne, so wird sich niemand unterwinden; solches geschriebene und gedruckte Wort einen toden Buchstaben zu nennen, sondern er wird mit Petro sagen können Joh. 6, 68: **HERR! Wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des Ewigen Lebens.** Und etliche Verse vorher zeuget Christus: **Die Worte die ich rede, die sind Geist und sind Leben.** So sehen wir nun, daß es dieselbige Worte waren, daran sich viele ärgerten, und forthin nicht mehr mit Jesu wandelten, von welchen Petrus sagen konte: **Du hast Worte des Ewigen Lebens.** Lieset nun jemand die Heilige Schrift, und findet keinen Geschmack noch Aufschluß darinnen, der gebe nicht der Schrift, sondern seinem toden Herzen die Schuld. Er seuffze in sich selbst, und bitte Gott um Erneuerung; und Veränderung seines Herzens durch den heiligen Geist, welcher der Hervorbringer der Heiligen Schrift ist 2 Pet. 1, 20. 21. So wird ihm Gott denselbigen Heiligen Geist geben, der ihn in alle Wahrheit leiten wird, nach Joh. 16, 13. auch erinnern alles dessen was Christus geredet hat Joh. 14, 26. Ist demnach das Evangelium verdeckt, so ist es in denern die verlohren werden, verdeckt, bey welchen der Gott dieser Welt ihre Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangelii. 2 Corinth, 4, 3. 4. Und kommt je von der Verblendung unserer Sinne her, wann uns die Schrift so dunkel, und von dem in uns wohnenden Tod, Röm 5, 12. wann uns die Schrift ein todter Buchstabe ist.

Die Heilige Schrift kan gar wohl verglichen werden mit einer guten gesunden und wohl zubereiteten Speise, welche, so man sie einem Krancken vorstellet, der einen Eckel hat vor aller Speise, und nichts davon kosten mag; so ist es ihm ein schmack- und kraftloses Gericht, wovon er nicht die geringste Kraft erlanget: Wann man sie aber einem hungrigen vorstellet, und er isst sie, so wird er durch solche zwar todtscheinende Speise nachdrücklich gestärket, und genießet die vom Schöpffer hinein gelegte Lebens-Kraft, wodurch er gestärket wird zu seinem natürlichen Geschäfte; eben so wird eine nach dem Heil ihrer Seelen verlangende Seele nachdrücklich gestärket durch ein aufmerksames Lesen der göttlichen Zeugnisse in der Heiligen Schrift.

Weil aber die Heilige Schrift Altes und Neues Testaments an sich selbst so herrlich, majestätisch, mächtig und vollkommen ist, daß sie keines menschlichen Ruhms bedarff; auch durch keines Menschen Zeugniß kräftiger wird, so bin ich nicht willens solche mit einer langen Vorrede zu beladen. Daß dann Gott selbst ein kräftiges Ephata sprechen wolle in allen Herzen und Ohren, welche diese Bibel lesen, ja (wo möglich) in allen Menschen! Solches wünschet von Herzen euer getreuer Freund und Wohlwünscher,

Chr. Saur.

Germantown, den 8ten
December, 1763.

Verzeichniß aller Bücher Des Alten und Neuen Testaments.

I. Die Bücher des Alten Testaments.		II. Die Bücher des Neuen Testaments.	
	Cap. pag.		Cap. pag.
1. Das 1 Buch Mose.	50 1	1. Evangelium S. Matthäi	28 3
2. Das 2 Buch Mose.	40 51	2. Evangelium S. Marci	16 38
3. Das 3 Buch Mose.	27 92	3. Evangelium S. Lucä	24 60
4. Das 4 Buch Mose.	36 122	4. Evangelium S. Johannis	21 98
5. Das 5 Buch Mose.	34 163	5. Der Apostel Geschichte S. Lucä	28 127
6. Das Buch Josua.	24 200	6. Die Ep. S. Pauli an die Römer	16 162
7. Das Buch der Richter.	21 224	7. Die I Epistel S. Pauli an die Corinther	16 177
8. Das Buch Ruth.	4 248	8. Die II Epistel S. Pauli an die Corinther	13 192
9. Das I Buch Samuelis.	31 251	9. Die Epistel S. Pauli an die Galater	6 201
10. Das II Buch Samuelis.	24 283	10. Die Epistel S. Pauli an die Epheser	6 206
11. Das I Buch von den Königen.	22 309	11. Die Epistel S. Pauli an die Philipper	4 212
12. Das II Buch von den Königen.	25 340	12. Die Epistel S. Pauli an die Colosser	4 215
13. Das I Buch der Chronica.	30 369	13. Die I Epistel S. Pauli an die Thessalonicher	5 219
14. Das II Buch der Chronica.	36 397	14. Die II Ep. S. Pauli an die Thessal.	3 222
15. Das Buch Esra.	10 431	15. Die I Ep. S. Pauli an Timotheum	6 224
16. Das Buch Nehemia	13 440	16. Die II Ep. S. Pauli an Timotheum	4 228
17. Das Buch Esther	10 454	17. Die Epistel S. Pauli an Titum	3 231
18. Das Buch Hiob	42 461	18. Die Ep. S. Pauli an Philemon	1 232
19. Der Psalter	150 488	19. Die I Epistel S. Petri	5 233
20. Die Sprüche Salomonis	31 555	20. Die II Epistel S. Petri	3 237
21. Der Prediger Salomo	12 578	21. Die I Epistel S. Johannis	5 240
22. Das Hohelied Salomonis	8 586	22. Die II Epistel S. Johannis	1 244
Die Propheten.		23. Die III Epistel S. Johannis	1 244
1. Jesaias	66 590	24. Die Epistel an die Hebräer	13 245
2. Jeremias	52 639	25. Die Epistel S. Jacobi	5 256
Klaglieder Jeremia.		26. Die Epistel S. Judä	1 259
3. Hezekiel	5 695	27. Die Offenbarung S. Johannis	22 260
4. Daniel	48 700		
5. Hosea	12 749		
6. Joel	14 764		
7. Amos	3 771		
8. Obad Ja	9 774		
9. Jona	1 780		
10. Micha	4 781		
11. Nahum	7 782		
12. Habacuc	3 787		
13. Zephan Ja	4 788		
14. Haggai	3 791		
15. Sacharja	2 793		
16. Maleachi	14 795		
Bücher, so man Apocryphos nennet.			
1. Das Buch Judith	4 803		
2. Die Weisheit Salomonis	16 806		
3. Das Buch Tobia	19 817		
4. Das Buch Jesus Sirach	14 832		
5. Das Buch Baruch	51 842		
6. Das I Buch der Maccabäer.	6 882		
7. Das II Buch der Maccabäer.	16 889		
8. Stück in Esther	15 919		
9. Historia von der Susanna und Daniel	9 (8) 940		
10. Vom Bel zu Babel	1 943		
11. Vom Drachen zu Babel	1 945		
12. Das Gebät Maria	1 946		
13. Der Gesang der 3 Männer im feurigen Ofen	1 947		
14. Das Gebät Manasse	1 948		
Anhang oder Zugabe.			
1. Das III Buch Esra	9 949		
2. Das IV Buch Esra	16 962		
3. Das III Buch der Maccabäer	17 988		

DAS

Das erste Buch Mose.

Das 1 Capitel.

Schöpfung der welt.



Mit anfang schuff **G**ott himmel und erde. Joh. 1, 1. 3. Ebr. 11, 3. 1. Pl. 33, 6. Pl. 102, 26.
 2. Und die erde war wüst und leer, und es war finsterniß auf der tieffe; und der Geist, Gottes
 Kwebete auf dem wasser. * Pl. 33, 6.
 3. Und **G**ott sprach: * Es werde licht. Und es ward licht. * 2. Cor. 4, 6.
 4. Und **G**ott sahe, daß das licht gut war. Da Kwebete **G**ott das *licht von der finsterniß. EL. 45, 7.
 5. Und nennete das licht tag, und die finsterniß nacht. Da ward aus abend und morgen der erste tag.
 6. Und **G**ott sprach: * Es werde eine veste zwischen den wassern; und die sey ein unterschied zwischen den wassern. * Pl. 136, 5. Jer. 10, 12.
 7. Da machte **G**ott die veste, und scheidete * das wasser unter der veste, von dem wasser über der veste. Und es geschah also. * Pl. 104, 3. Pl. 148, 4. Jer. 10, 12. c. 51, 15.
 8. Und **G**ott nennete die veste himmel. Da ward aus abend und morgen der andere tag.
 9. Und **G**ott sprach: Es samle sich * das wasser unter dem himmel an sondere orter, daß man das trockene sehe. Und es geschah also. * Hiob. 38, 8. Pl. 33, 7. Pl. 104, 7. 9. Pl. 136, 6.
 10. Und **G**ott nennete das trockene erde; und die samlung der wasser nennete er meer. Und **G**ott sahe, daß es gut war.
 11. Und **G**ott sprach: Es lasse die erde aufgehen gras und kraut, das sich besame; und fruchtbare bäume, da ein jeglicher nach seiner art frucht trage, und habe seinen eigenen samen bey ihm selbst auf erden. Und es geschah also.

12. Und die erde liesz aufgehen gras und kraut, das sich besamete, ein jegliches nach seiner art; und bäume, die da frucht trugen, und ihren eigenen samen den sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner art. Und **G**ott sahe, daß es gut war.
 13. Da ward aus abend und morgen der dritte tag.
 14. Und **G**ott sprach: Es werden * lichter an der veste des himmels, die da scheiden tag und nacht; und geben zeichen, zeiten, tage und jahre. * Pl. 136, 7. Sir. 43, 2. 9.
 15. Und seyen lichter an der veste des himmels, daß sie scheinen auf erden. Und es geschah also.
 16. Und **G**ott machte zwey grosse lichter, ein groß licht, das * den tag regiere, und ein klein licht, das die nacht regiere; dazu auch sterne. * 5. Mol. 4, 19. Hiob 9, 9.
 17. Und **G**ott setzte sie an die veste des himmels, daß sie scheinen auf die erde,
 18. Und den tag und die nacht regierten, und * scheideten licht und finsterniß. Und **G**ott sahe, daß es gut war. * Pl. 104, 20.
 19. Da ward aus abend und morgen der vierte tag.
 20. Und **G**ott sprach: Es erzeuge sich das wasser mit webenden und lebendigen thieren, und mit * gevögel, das auf erden unter der veste des himmels fliege. * C. 2, 19.
 21. Und **G**ott schuff grosse * walfische, und allerley gethier, das da lebet und webet, und vom wasser erregt ward, ein jegliches nach seiner art; und allerley gehedertes gevögel, ein jegliches nach seiner art. Und **G**ott sahe, daß es gut war. * Pl. 104, 26.
 22. Und **G**ott segnete sie, und sprach: * Seyd fruchtbar und mehret euch, und erfüllet das wasser im meer; und das gevögel mehre sich auf erden. * v. 28. c. 8, 17. c. 9, 1. 7.
 23. Da ward aus abend und morgen der fünfte tag.

24

24. Und

†† morgenstern. *c. 1, 1. †c. 1, 2. †Ec. 1, 1, 10. | 21. Die * gnade unsers Herrn Jesu Christi
Röm. 15, 12. Offenb. 5, 5. †† 2 Pet. 1, 19. sey mit euch allen. 2 Tim. 4, 22. Ebr. 13, 25 *

Der Offenbarung G. Johannis, und des Neuen Testaments G N D G.



Plate 19. Portion of last page of biblical text in 1763 Saur Bible, beginning at line 18 (in col. 1; line 17 in col. 2) (AHC copy).

ergehen, und die elemente vor hitze zerschmelzen werden.

13. Wir warten aber* eines neuen himmels, und einer neuen erden nach seiner verheißung, in welchen gerechtigkeit wohnet.

* El. 65, 17. c. 66, 22. Offenb. 21, 1.

14. Darum, meine lieben, * dieweil ihr darauf warten sollet, so thut fleiß, daß ihr vor ihm unbedeckt und t unsträflich im friede erfinden werdet.]

* 1 Theßl. 3, 13. † 1 Cor. 1, 8.

15. Und die * gedult unsers Herrn achtet für eure seeligkeit; als auch unser lieber bruder Paulus, nach der weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat.

* Rom. 2, 4. † 1 Pet. 3, 20.

Ende der zweyten Epistel S. Petri.

16. Wie er auch in allen briefen davon redet, in welchen sind etliche dinge schwer zu verstehen, welche verwirren die ungelehrigen und leichtfertigen, wie auch die andern schriften, zu ihrem eigenen verdammniß.

17. Ihr aber, meine lieben, weil ihr das zuvor wisset, so * verwahret euch, daß ihr nicht durch irthum der ruchlosen leute, samt ihnen verführet werdet, und ensallet aus eurer eigenen bestung.

* Marc. 13, 5. 9. 33.

18. Wachset aber in der gnade und erkenntniß unsers Herrn und heilandes Jesu Christi. Demselbigen sey ehre, nun und zu ewigen zeiten. Amen.

Die erste Epistel S. Johannes.

Das I Capitel.

Von Christi person, seinem geoffenbarten wort, und von wahrer buße.



Als da * von anfang war, das wir gehört haben, das wir † gesehen haben mit unsern augen, das wir beschauet haben, und unsere** hände betastet haben, vom wort des lebens.

* Joh. 1, 1. † Joh. 1, 14.

** Luc. 24, 39.

2. (Und das * leben ist erschienen; und wir haben es gesehen, und zeugen und verkündigen euch das leben, das ewig ist, welches † war bey dem Vater, und ist uns erschienen.) * Joh. 1, 4. † Joh. 1, 1.

3. Was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns gemeinschaft habt, und unsere gemeinschaft sey mit dem Vater, und mit seinem sohn, Jesu Christo.

4. Und solches schreiben wir euch, auf daß * eure freude völlig sey. * Joh. 15, 11. c. 16, 22.

5. Und das ist die verkündigung, die wir von ihm gehört haben, und euch verkündigen, * daß Gott ein licht ist, und in ihm ist keine finsterniß. Joh. 8, 12.

6. So wir sagen, daß wir gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln im finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die wahrheit.

7. So wir aber im lichte wandeln, wie Er im lichte ist, so haben wir gemeinschaft unter einander, und * das blut Jesu Christi, seines sohns, macht uns rein von aller sünde. * 1 Pet. 1, 19. Ebr. 9, 14. Off. 1, 5. c. 7, 14.

8. So wir sagen, wir * haben keine sünde, so verführen wir uns selbst, und die wahrheit ist nicht in uns. * Spr. 20, 9.

9. So wir aber * unsere sünde bekennen, so ist er † treu und gerecht, daß er uns die sünde vergibt, und reiniget uns von aller unteugend.

* Spr. 28, 13. † 1 Theßl. 5, 24. &c.

10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum lügner, und sein wort ist nicht in uns.

Das 2 Capitel.

Von des Christenthums grand, kennzeichen, in dalt und ende, feinden und erhaltung.

¶ Eine kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündiget, so haben wir einen* fürsprecher bey dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist. * Rom. 8, 34. Ebr. 7, 25. c. 9, 24.

2. Und derselbige ist die * versöhnung für unsere sünde; nicht allein aber für die unsere, sondern auch für der ganzen welt.

* Col. 1, 20. &c.

3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine gebote halten.

4. Wer da saget, ich kenne ihn, und hält seine gebote nicht, der ist ein lügner, und in solchem ist keine wahrheit.

5. Wer aber * sein wort hält, in solchem ist wahrlich die liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind. * Joh. 14, 21. 23.

6. Wer da saget, daß er * in ihm bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie Er gewandelt hat.

* Joh. 15, 4. 5.

7. Brüder, ich schreibe euch * nicht ein neu gebot, sondern das alte gebot, das ihr habt von anfang gehabt,

(Cap. 2. 3.)

S. Johannis.

241

gehabt. Das alte gebot ist das wort, das ihr von anfang gehört habt. * 2 Joh. v. 5.

8. Wiederum ein neu gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bey ihm und bey euch; denn die finsterniß ist vergangen, und das wahre licht scheint jetzt. * Röm. 13, 12.

9. Wer da saget, er sey im licht, und * hasset seinen bruder, der ist noch im finsterniß. * c. 3, 15. c. 4, 20.

10. Wer * feinen bruder liebet, der bleibt im licht, und ist kein ärgeriß bey ihm. * c. 3, 14.

11. Wer aber seinen † bruder hasset, der ist im finsterniß, und wandelt im finsterniß, und weiß nicht, wo er hingehet, denn die finsterniß haben seine augen verblendet. * c. 3, 14. 15. c. 4, 20.

12. Lieben kindlein, ich schreibe euch, daß euch die * sünden vergeben werden, durch seinen namen. * Luc. 24, 47.

13. Ich schreibe euch vätern, denn ihr kennet den, der von anfang ist. Ich schreibe euch jüngerling, denn ihr habe den bösewicht überwunden. Ich schreibe euch kindern, denn ihr kennet den Vater.

14. Ich habe euch vätern geschrieben, daß ihr den kennet, der von anfang ist. Ich habe euch jüngerling geschrieben, daß ihr † stark seyd und das wort Gottes bey euch bleibt, und den bösewicht überwunden habe. † Eph. 6, 10.

15. Habe nicht lieb die welt, noch was in der welt ist. So jemand die welt lieb hat, in dem ist nicht die liebe des Vaters.

16. Denn alles, was in der welt ist, (nemlich des fleisches lust, und der augen lust, und hoffärtiges leben) ist nicht vom Vater, sondern von der welt.

17. Und die * welt vergehet mit ihrer lust; wer aber den willen Gottes thut, der bleibt in ewigkeit. * Pl. 90, 10.

18. Kinder, es ist die letzte stunde, und wie ihr gehört habt, daß der * widerchrist kommt, und nun sind viel widerchristen worden; daher erkennen wir, daß die letzte stunde ist. * Math. 24, 5. 24.

19. Sie sind * von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns: Denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bey uns geblieben; aber auf daß sie offenbaret wurden, daß sie nicht alle von uns sind. * Gesch. 20, 30.

20. Und Ihr habt die * salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles. * v. 27.

21. Ich habe euch nicht geschrieben, als wüßtet ihr die wahrheit nicht, sondern ihr wisset sie, und wisset, daß keine lügen aus der wahrheit kommt.

22. Wer ist ein lügner, ohne der da leugnet, daß

Jesus der Christ sey? * Das ist der widerchrist, der den Vater und den Sohn leugnet. * c. 4, 3. 2 Joh. v. 7.

23. Wer * den Sohn leugnet, der hat auch den Vater nicht. * c. 4, 15.

24. Was Ihr nun * gehört habt von anfang, das bleibe bey euch. So bey euch bleibet was ihr von anfang gehört habt, so werdet Ihr auch bey dem Sohn und Vater bleiben. * v. 7.

25. Und das ist die verheißung, die Er uns verheissen hat, das ewige leben.

26. Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen.

27. Und die salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibet bey euch, und dürfet nicht, daß euch jemand lehre; sondern wie euch die * salbung allerley lehret, so ist's wahr, und ist keine lügen; und wie sie euch gelehret hat, so bleibet bey demselbigen. * v. 20. Joh. 14, 26. c. 16, 13.

28. Und nun, kindlein, bleibet bey ihm, auf daß, wenn er offenbaret wird, daß wir * freudigkeit haben, und nicht zu schanden werden vor ihm, in seiner zukunft. * c. 3, 21. c. 4, 17. c. 5, 14. Ebr. 4, 16.

29. So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß, wer † recht thut, der ist von ihm geboren. † c. 3, 7. 10.

Das 3 Capitel

Von wahrer Christen herrlicheit eigenschaffen, crucis und trost.

1. **S**ehet, welche eine liebe hat uns der Vater erzeiget, daß wir Gottes kinder sollen heißen. Darum kennet euch die welt nicht, † denn sie kennet ihn nicht. † Joh. 16, 3. c. 17, 25.

2. Meine lieben, wir † sind nun Gottes kinder, und ist noch nicht erziehnen, was wir seyn werden. Wir † wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich seyn werden: Denn wir werden ihn sehen, wie er ist. † Joh. 1, 12. † Rom. 8, 18.

3. Und ein jeglicher, der solche hoffnung hat zu ihm, der † reiniget sich, gleichwie Er auch rein ist. † 2 Cor. 7, 1.

4. Wer sünde thut, der thut auch unrecht; und die sünde ist das unrecht.

5. Und ihr wisset, daß Er ist erschienen, † auf daß er unsere sünden wegnehme, und ist keine sünde in ihm. * 1 Pet. 2, 24. &c.

6. Wer * in ihm bleibet, der sündiget nicht; wer da sündiget, der hat ihn nicht gesehen noch erkant. * c. 5, 18.

7. Kindlein, laßet euch niemand verführen. H h * Wer

Register.

Episteln und Evangelien der Aposteltage, welche an einigen Orten gefeiert werden.

- Am S. Andreas tage.
Ep. Röm. 10 u. 8 bis 12.
Ev. Matth. 4 u. 18 bis 22.
Am tage Nicolai, des Bischofs.
Ep. 2 Cor. 7 u. 1 bis 7.
Ev. Luc. 12 u. 35 bis 40.
Am S. Thomas tage.
Ep. Eph. 1 u. 3 bis 6.
Ev. Joh. 20 u. 24 bis 29.
Am Tage S. Pauli Befehring.
Ev. Esch. 9 u. 1 bis 22.
Ev. Matth. 19 u. 27 bis 30.
Am S. Marthias tage.
Ev. Esch. 1 u. 15 bis 26.
Ev. Matth. 11 u. 25 bis 30.
Am Tage Philippi und Jacobi.
Ep. Eph. 2 u. 19 bis 22, oder Weis. 5 u. 1 bis 12.
Ev. Joh. 14 u. 1 bis 14.
Am Tage Petri und Pauli.
Ep. Esch. 12 u. 1 bis 11.
Ev. Matth. 16 u. 13 bis 20.
Am Tage Maria Magdalena.
Ep. Spruchw. 31 u. 10 bis 31.
Ev. Luc. 7 u. 36 bis 50.
Am Tage S. Jacobi.
Ep. Röm. 8 u. 28 bis 39.
Ev. Matth. 20 u. 20 bis 27.
Am Tage S. Laurentii.
Ep. 2 Cor. 9 u. 6 bis 11.
Ev. Joh. 12 u. 24 bis 26.
Am Tage S. Bartholomäi.
Ep. 2 Cor. 4 u. 7 bis 10, oder Eph. 2 u. 19 bis 22.
Ev. Luc. 22 u. 24 bis 30.
Am Tage der Geburt Maria.
Ep. Eic. 24 u. 22 bis 31.
Ev. Matth. 1 u. 1 bis 16.
Am Tage des Heil. Kreuzes
Erhöhung.
Ep. Phil. 2 u. 5 bis 11.
Ev. Joh. 12 u. 31 bis 36.
Am Tage S. Marthäi.
Ep. 1 Cor. 12 u. 4 bis 11, oder Eph. 4 u. 7 bis 14.
Ev. Matth. 9 u. 9 bis 13.
Am Tage Simonis und Juda.
Ep. 1 Petr. 1 u. 3 bis 9.
Ev. Joh. 15 u. 17 bis 21.
Am Tage aller Heiligen.
Ev. Offenb. 7 u. 1 und 3.
Ev. Matth. 5 u. 1 bis 12.
Am Tage der Kirchweihung.
Ev. Offenb. 21 u. 1 bis 5.
Ev. Luc. 19 u. 1 bis 10.

E N D E



Plate 22. Page showing last printed page of 1763
Saur Bible (AHC copy).

verführten mein volck Israhel.

14. Aber bey den propheten zu Jerusalem sehe ich greuel, wie sie ehebrechen, und gehen mit lügen um, und * stärken die boshaftigen, auf daß sich ja niemand befehre von seiner bosheit. Sie sind alle vor mir, gleich wie Sodoma, und ihre bürger wie Gomorra.

15. Darum spricht der **HEH** Zebaoth von den propheten also: * Siehe, ich will sie mit wermuth speisen, und mit gallen träncken: Denn von den propheten zu Jerusalem kommt heucheleien aus ins ganze land.

* C. 9, 15.

16. Haben darauf den heiligen häusern in den Städten groß Einkommen gemacht, sind auch der meynung gen Jerusalem gekommen, alsda den tempel der heiligen und in ihrem umstand immer fortsahrenden leute zu ehren.

17. Sie aber haben zwar, den Worten nach, unsere Einkünfte gern aufgenommen, aber in der that las eitel selbst gewesen. Denn als wir in ihrem tempel eingehen wolten, und denselben mit gebührlchen und bereitschen geschenken versehen, da den sie ihrer verfahrenen bosheit nach, den eintritt nicht gestatten wolten, wiewol sie unserer macht viel zu gering waren, die wir allen menschen zur freundschaft gebrauchen.

18. Sie aber haben ihre freundschaft, die sie gegen uns gethan, frey an den tag gegeben, als wenn sie es unter allen völkern allein wären; die wider die könige und ihre wohlthätet ihren kofschast anstiften, und nichts blühtes noch rechtes laide.

19. Wir aber haben ihrer thorsheit gewichen, und wiewol wir mit erhaltendem beg wiederkamen, sind wir doch in Egypten einem leben mit freundschaft unter angen gesungen, zu haben gethan, was sich das gebühren wolten.

10. Und der könig Cyrus brachte heraus die heiligen gefässe des **HEH**, welche Nabuchodonosor von Jerusalem weggeführt, und dieselbigen in seinen gökentempel gesetzt hatte.

11. Als sie aber Cyrus, der könig der Persen, heraus gebracht hatte, übergab er dieselben dem **Mithribati**, seinem schatzmeister.

12. Durch diesen aber wurden sie überiefert an den **abassar**, den statthalter in Judaa.

13. Die zahl aber derselben war: Tausend güldene tranckopferschaalen, tausend silberne tranckopferschaalen, neun und zwanzig silberne rauchpfannen, dreystig güldene

Plate 23. Comparison of text sizes
in 1763 Saur Bible (selected from
several pages in AHC copy).

BIBLIA,

Das ist:

Die ganze Göttliche

Heilige Schrift

Alten und Neuen

Testaments,

nach der Deutschen Uebersetzung

Martin Luthers;

Mit jedes Capitels kurzen Summarien, auch
beygefügt vielen und richtigen Parallelen:

Nebst einem Anhang

Des dritten und vierten Buchs Esra, und des
dritten Buchs der Maccabäer.

Dritte Auflage.

G e r m a n t o w n :

Gedruckt und zu finden bey Christoph. Saur, 1776.

Das Neue

Testament.

unseres

Herrn und Heylandes

Jesus Christi,

nach der Deutschen Uebersetzung

Dr. Martin Luthers,

mit kurzem

Inhalt eines jeden Capitelz,

und vollständiger

Anweisung gleicher Schrift- Stellen.

Wie auch

aller Sonn- und Fest-tägigen

Evangelien und Episteln.

 Dritte Auflage.

G e r m a n t o w n,

Gedruckt und zu finden bey Christoph Saur, 1776.

Süchret GOTT, und gebet ihm die Ehre.

Evangelium St. Matthäi.

Das 1. Capitel.

Christi Geschlechterregister, Empfängniß, Name und Geburt.

(Evang. am Tage Mariä Geburt.)

is ist das buch von der geburt Jesu Christi, der da ist ein sohn Davids, des sohns Abraham.

2. Abraham * zeugete Isaac. Isaac zeugete Jacob. Jacob zeugete Juda, und seine brüder. * 1 Mos. 21, 2. 3. † 1 Mos. 25, 26. † 1 Mos. 29, 35.

3. Juda * zeugete Pharez und Saram, von der Thamar. Pharez zeugete Hebron. Hebron zeugete Ram. * 1 Mos. 38, 29. 30. † 1 Chron. 2, 5. 9. † Ruth 4, 18.

4. Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma.

5. Salma zeugete Boas, * von der Rahab. Boas zeugete Obed, † von der Ruth. Obed zeugete Jesse. * Jos. 2, 1. Ruth. 4, 21. † Ruth. 4, 17. † Ruth. 4, 17.

6. Jesse * zeugete den könig David. Der könig David zeugete Salomon von dem weibe des Uriä. * 1 Ehr. 2, 15. † 2 Sam. 12, 24.

7. Salomon * zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Assa. * 1 Kön. 11, 43. † 1 Chron. 3, 10. seq.

8. Assa zeugete Josophat. Josophat zeugete Joram. Joram zeugete Josia. * 1 Kön. 15, 24. † 1 Kön. 22, 51. † 1 Chron. 3, 11. 12.

9. Josia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia. * 2 Kön. 15, 7. † 2 Kön. 16, 1. † 2 Kön. 16, 20.

10. Ezechia zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josia. * 2 Kön. 20, 21. † 2 Kön. 21, 18. † 2 Kön. 21, 24.

11. Josia * zeugete Jechonja und seine brüder, um die zeit der Babylonischen gefängniß. * 1 Chron. 3, 15.

12. Nach der Babylonischen gefängniß zeugete

Jechonja * Sealthiel. Sealthiel zeugete Zerobabel. * 1 Chron. 3, 17.

13. Zerobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Afor.

14. Afor zeugete Zadock. Zadock zeugete Achim. Achim zeugete Eliud.

15. Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jacob.

16. Jacob zeugete Joseph, den mann Mariä, von welcher ist geboren Jesus, der da heisset Christus. * c. 27, 17. 22.

17. Alle glied von Abraham bis auf David sind vierzehn glied. Von David bis auf die Babylonische gefängniß sind vierzehn glied. Von der Babylonischen gefängniß bis auf Christum sind vierzehn glied.

18. Die geburt Christi war aber also gethan: Als Maria, seine mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholete, erfand sich, daß sie schwanger war von dem heiligen Geiste. * Luc. 1, 27. 34. c. 2, 5.

19. Joseph aber, ihr mann, war fromm, und wolte sie nicht rügen; gedachte aber sie heimlich zu verlassen. * 4 Mos. 5, 15. 5 Mos. 24, 1.

20. Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm der engel des HERREN im traum, und sprach: Joseph, du sohn David, fürchte dich nicht, Mariam, dein gemahl, zu dir zu nehmen: Denn * das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geiste. * Luc. 1, 35.

21. Und sie wird einen sohn gebären, des namen sollt du Jesus heissen: Denn ER wird sein volck selig machen von ihren sünden. * Luc. 2, 21. † Gesch. 4, 12.

22. Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllet würde, das der HERRE durch den propheten gesagt hat, der da spricht: * Es. 7, 14.

Luc. 1, 31. Mich. 5, 2.

23. Siehe, eine jungfrau wird schwanger seyn, und einen sohn gebären, und sie werden

A 2

30. Rämlich die Earmamier, welche raſen in ihrem jorn: Und ſie werden ausgehen als wilde ſchweine aus dem wald, und mit großer heers-kraft antommen, und werden ſich in freit mit ihnen einlaſſen, und ein theil des landes der Aſſyrer verwüſten.

31. Und nach dieſem werden die brachen die oberhand ſeyn, und ſich ihrer geburt oder natur erinnern, und werden ſich umkehren, und zuſammen ſpannen mit großer kraft, um dieſelben zu verſolgen.

32. Da werden denn dieſelben in ſchrecken geſetzt werden vor ihrer macht, und ſtille ſtehen, und werden ſich auf die flucht begeben.

33. Und ein beſcher (ein oberſter, ein auf ſie ankommender) von dem land der Aſſyrer wird ſie belagern, und einen oberſten oder fürſten aus ihnen niederhauen, und es wird fürcht und ſchrecken ſeyn in ihrem kriegsheer, und ein jand wider ihre könige ſich erheben.

34. Siehe, wolden kommen vom anfang und von mitternacht bis zum mittag; und ihr anſehen iſt ſehr grauſam, voll jorns und ungewitters.

35. Und ſie werden gegen einander ſtoſſen, und viel geſtirns zur erden werffen, und auch ihr eigen geſtirn, und das blut vom ſchwerdt vergoſſen wird im flieſſen reichen bis an die bäuche: Offenb. 14. 20.

36. Und der miß der menſchen wird durch ſprühen kommen bis an den gürtel der Eameele: Ja es wird große fürcht und jitzern ſeyn auf erden;

37. Und es werden ſich entſetzen, die denſelben jorn ſehen werden, und jitzern wird ſie ergreifen.

38. Und darnach werden viele und große plag-regen kommen, von mittag und mitternacht, und noch ein ander theil von abend.

39. Und die oſt-wiade werden die oberhand gewinnen, und werden das öffnen mit der wolcke, die ich oder es im jorn erweckt hatte: Und das geſtirn wird ſchaden leiden, das aufzueig dem oſt- und weſt-wind oder dem land gegen auf- und niedergang einen ſchrecken zu machen.

40. Und es werden ſich große und ſtarcke wolcken, die voll jorns ſind, mit dem geſtirn erheben; auf daß ſie den ganzen erdboden, und die darauf wohnen, erſchrecken: und ſie werden über alle hohe und erhabene örter ein erſchröcklich geſtirn anſieſſen;

41. Feuer und hagel und fliegende ſchwerdter, und viel waſſer, ſo daß alle felder und alle bäche mit der menge des waſſers erfüllet ſeyn werden:

42. Und werden die ſtädte und manren umreiſſen, und die berge und hügel, und die bäume der wälder, und das gras der felder und die früchte derſelben verderben.

43. Und ſie werden ſtaubweſt geben ſie nach Babel zu, vor ſolche ſtadt rücken, und dieſelbe verſtören.

44. Sie werden ſich verſammeln bey derſelben, und ſie umringen, und werden das geſtirn und allen jorn über dieſelbe anſieſſen, und der ſtaub und rauch wird bis an den himmel hinauffleigen, und alle nachbaren rund umher werden ſie betrauren.

45. Und die in ihr werden überleben, die werden denen dienen müſſen, die ſie in ſchrecken geſetzt und verſtört haben.

46. Und du Aſia, die du eine geſellin biſt der hoffnung Babilons oder einerley hoffnung mit ihr haſt, und eine ehre biſt von ihrer perſon;

47. Wehe dir du elende, daß du dich ihr haſt gleich ge-

macht, und deine töchter zur hurerey bezicret haſt, auf daß ſie möchten gefallen und ſich rühmen ihrer balen, die allezeit begehrt haben mit dir hurerey zu treiben:

48. Du haſt der verhaſſeten ſtadt es nachgemacht in allen ihren werken und anſchlagen.

49. Darum ſpricht Gott: Ich will allerley unguick über dich bringen, mitwenſchaft, armuth und hunger und ſchwerdt, und die peſt; auf daß deine häuſer verwüſtet werden, durch gewalt und tod.

50. Und die herrlichkeit deiner kraft ſoll als eine blume verborren, wann die hitze ausgehen wird, die über dich gebracht werden ſoll.

51. Du wirſt ſchwach werden wie eine arme birne, die von weibern geſchlagen und geſüchtigt iſt, daß die mächtigen und hulen dich nicht werden können aufſtehen.

52. Würde ich wohl ſo gegen dich eiſern oder aus eiſer mit dir umgehen, ſpricht der Herr.

53. Wenn du nicht zu aller zeit meine anſerwählten getödtet und meine hände aufgehoben hätteſt, ſie zu ſchlagen, und nicht, da du truncken wareſt über ihren tod, geſagt hätteſt:

54. Schmucke nun die ſchönheit deines angeſichts.

55. Der lohn deiner hurerey iſt in deinem ſchooß: Darum ſolt du vergeltung empfangen.

56. Wie du meinen anſerwählten thuſt, ſpricht der Herr, alſo wird dir Gott auch thun, und dich dem unglück übergeben.

57. Alſo daß deine kinder ſollen hungers ſterben, du aber wirſt durchs ſchwerdt fallen, und deine ſtädte werden zerſtört werden, und alle die belaignen werden in dem ſeld durchs ſchwerdt ſallen.

58. Und die auf den bergen ſind, werden hungers ſterben, und ihr eigen fleiſch eſſen, und blut trincken, vor hunger nach brodt und durſt nach waſſer.

59. O unglückſelige, du wirſt übers meer weichen, und da wird dir wiederum viel übels begegnen!

60. Und im durch- oder fürüber-ziehen werden ſie die zerſchlagene ſtadt in ſtücke zerſtoſſen, und ein theil deines landes verwüſten, und ein theil von deiner herrlichkeit ausrotten, und alſo zu dem zerſtörten Babilon wiederkehren.

61. Und wann du darnieder geworffen biſt, ſo wirſt du ihnen ſeyn wie eine ſtoppel, und ſie werden dir ein feuer ſeyn.

62. Und ſie werden dich verzehren, und werden deine ſtädte, dein land und deine gerbe, auch alle deine wälder und fruchtbare bäume, mit feuer verbrennen.

63. Deine söhne oder kinder werden ſie geſangen wegführen, und deine ſchäße oder einkünſte werden ſie zum raub machen, und die herrlichkeit deines angeſichts werden ſie jünicht machen.

Das 16. Capitel.

Fortſetzung der Gerichts-Verhandlung Eſra, wie ſich die Glaubigen daranter zuverhalten.

1. Wehe dir Babilon und Aſien! Wehe dir Egypten und Sorien!

2. Ziehet ſack und härene kleider an, beweinet eure kinder, und trauert! Denn euer untergang iſt nahe.

3. Ein ſchwerdt iſt über euch geſandt: Und wer iſt, der es anwendet?

4. Ein feuer iſt über euch angeſetzt: Und wer iſt, der es anlöſchet?

5. Viel unglück iſt über euch geſandt: Und wer iſt, der es zurück weicht?

zergehen, und die elemente vor hiße zerschmelzen werden.

13. Wir warten aber * eines neuen himmels, und einer neuen erden nach seiner verheißung, in welchen gerechtigkeit wohnet.

*Eph. 6, 17. c. 6, 22. Offenb. 21, 1.

14. Darum, meine lieben, *dieweil ihr darauf warten sollet, so thut fleiß, daß ihr vor ihm unbeschtedt und unsträfflich im friede erfunden werdet.]

*1 Thess. 3, 13. †1 Cor. 1, 8.

15. Und die * gedult unsers HERN achtet für eure seligkeit; als auch unser lieber bruder Paulus, nach der weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben hat. *Röm. 2, 4. †Pet. 3, 20.

Ende der zweyten Epistel St. Petri.

Die erste Epistel St. Johannes.

Das I. Capitel.

Von Christi Person, seinem geoffenbarten wort, und von wahrer Buss.

Das da * von anfang war, das wir gehört haben, das wir gesehen haben mit unsern augen, das wir beschauet haben, und unsere **hände betastet haben, vom wort des Lebens. *Joh. 1, 1. †Joh. 1, 14.

**Luc. 24, 39.

2. (Und das *leben ist erschienen; und wir haben es gesehen, und zeugen und verkündigen euch das leben, das ewig ist, welches † war bey dem Vater, und ist uns erschienen.) *Joh. 1, 4. †Joh. 1, 1.

3. Was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns gemeinschaft habt, und unsere gemeinschaft sey mit dem Vater, und mit seinem sohn, JESU CHRISTO.

4. Und solches schreiben wir euch, auf daß * eure freude völlig sey. *Joh. 15, 11. c. 16, 22.

5. Und das ist die verkündigung, die wir von ihm gehdret haben, und euch verkündigen, *daß GOTT ein licht ist, und in ihm ist keine finsterniß. Joh. 8, 12.

6. So wir sagen, daß wir gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln im finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die wahrheit.

7. So wir aber im licht wandeln, wie Er im licht ist, so haben wir gemeinschaft untereinander, und * das blut JESU CHRISTI, seines sohns, machet uns rein von aller sünde.

*1 Pet. 1, 19. Ebr. 9, 14. Offenb. 1, 5. c. 7, 14.

8. So wir sagen, wir * haben keine sünde, so verführen wir uns selbst, und die wahrheit ist nicht in uns. *Eph. 20, 9.

16. Wie er auch in allen briefen davon redet, in welchen sind etliche dinge schwer zu verstehen, welche verwirren die ungelehrigen und leichtfertigen, wie auch die andern schriften, zu ihrem eigenen verdammniß.

17. Ihr aber, meine lieben, weil ihr das zuvor wisset, so * verwahret euch, daß ihr nicht durch irthumb der ruchlosen leute, samt ihnen verführet werdet, und entfallt aus eurer eigenen bestung.

*Marc. 13, 5. 9. 33.

18. Wachset aber in der gnade und erkänntiß unsers HERN und heilandes JESU CHRISTI. Demselbigen sey ehre, num und zu ewigen zeiten. Amen.

9. So wir aber * unsere sünde bekennen, so ist er † treu und gerecht, daß er uns die sünde vergibt, und reiniget uns von aller untugend.

*Eph. 28, 13. †1 Thess. 5, 24. 10.

10. So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum lügner, und sein wort ist nicht in uns.

Das 2. Capitel.

Von des Christenthums Grund, Kennzeichen, Inhalt und Ende, Feinden und Erhaltung.

Meine Kindelein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündiget. Und ob jemand sündiget, so haben wir einen *fürsprecher bey dem Vater, JESUM CHRIST, der gerecht ist. *Röm. 8, 34. Ebr. 7, 25. c. 9, 24.

2. Und derselbige ist die * versöhnung für unsere sünde; nicht allein aber für die unsere, sondern auch für der ganzen welt. *Col. 1, 20. 10.

3. Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, so wir seine gebote halten.

4. Wer da saget, ich kenne ihn, und hält seine gebote nicht, der ist ein lügner, und in solchem ist keine wahrheit.

5. Wer aber * sein wort hält, in solchem ist wahrlich die liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in ihm sind. *Joh. 14, 21. 23.

6. Wer da saget, daß er in ihm bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie Er gewandelt hat. *Joh. 15, 4-5.

7. Brüder, ich schreibe euch * nicht ein new gebot, sondern das alte gebot, das ihr habt von anfang gehabt.